

SAMPAN



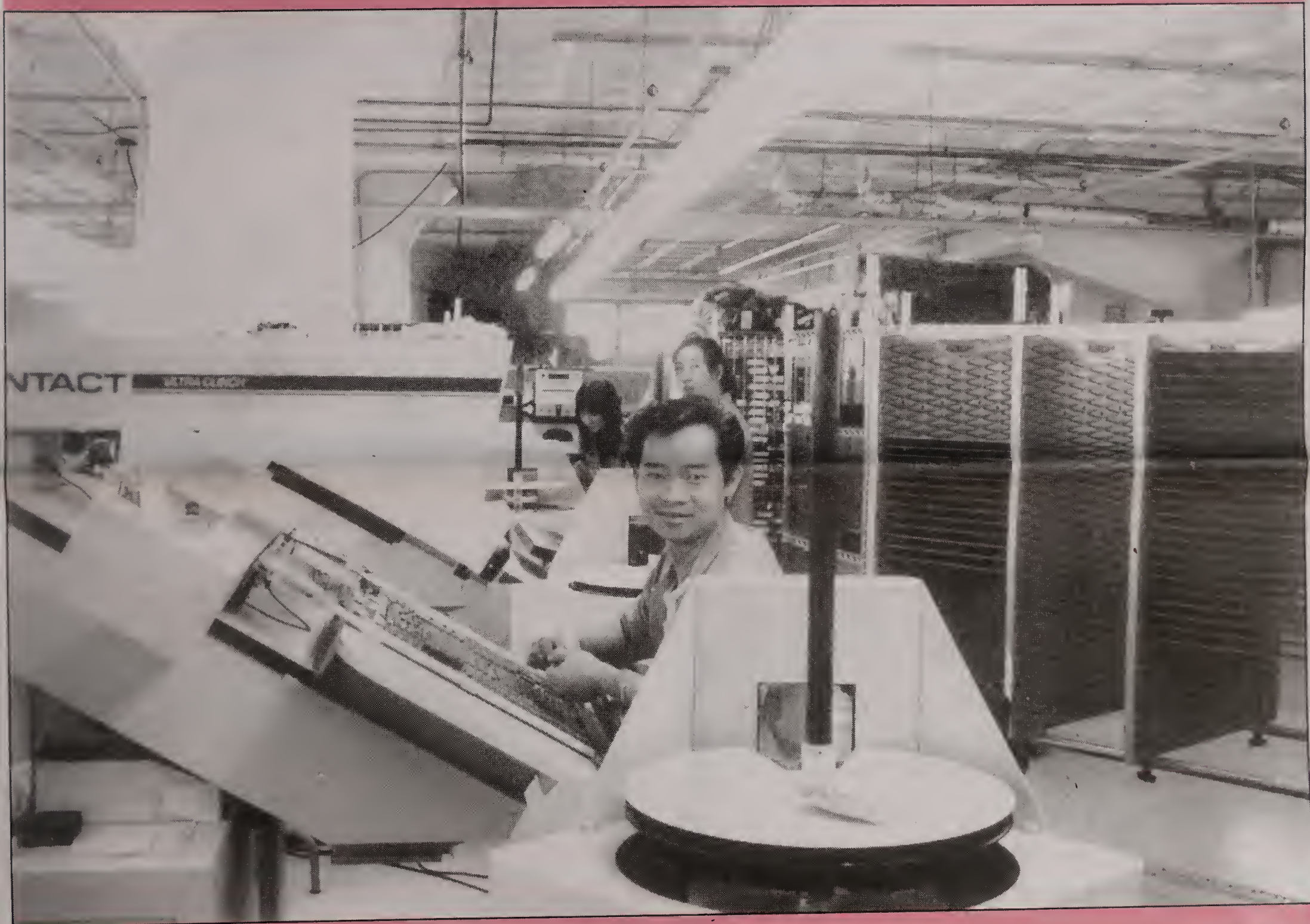
舢舨

Vol. XXVI New England's Only Chinese English Bilingual Newspaper

August 6, 1999

一九九九年八月六日

華埠技術業勞動市場



THE ELECTRONIC AGE

WHAT TECHNOLOGY COMPANIES ARE
BRINGING TO CHINATOWN

THE SAMPAN

A.A.C.A.

105 Chauncy Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

NEWS

The Asian Outreach Program
Suspends Intake

The Asian Outreach Program has suspended its weekly intake sessions through September 13. During this period, the program will only handle emergencies related to domestic violence. All other inquiries for legal assistance can be directed to Greater Boston Legal Services at 371-1234.

Asian American Artist Receives
MacArthur Fellowship

Xu Bing, an artist of contemporary Chinese works, is among the thirty-two new MacArthur Fellows announced by the John D. and Catherine T. MacArthur Foundation. Xu Bing is an artist whose works incorporate Chinese methods of printmaking and calligraphy as an exploration of the language and its meaning in his contemporary Chinese art. Each of the MacArthur fellows receive stipends ranging from \$200,000-\$375,000 over five years.

Creative Writers' Group
Seeks Participants

Jan Wang, a board member of the Asian American Resource Workshop, is forming a small writers group to meet on a regular basis beginning in early August. Call 787-5105 for more information.

Call for Asian Actors and Performers

Dream Drama Company, a Greater-Lynn-based theater group, is seeking Asian male and female actors, singers, dancers and acrobats (18+ years old) to audition for a theatrical production this fall. Auditions, which will consist of cold readings and improvisation techniques, will be held by appointment. No acting experience necessary. Send headshot or photo and resume to: Dream Drama Company, 8 Arbutus Road, Swampscott, MA 01907. For information or an audition appointment, call Mary Valentine King at 781-599-7793.

Boston Asian Receives Funding

Prompted by the high rate of cancer among minorities, the United Way of Massachusetts Bay made an investment of \$132,5000 in ten community-based organizations. The funds, raised through a partnership with the Jimmy Fund of the Dana-Farber Cancer Institute, will be distributed to programs providing culturally-appropriate cancer prevention, education and outreach services. Boston Asian is among the ten organizations selected to receive funds.

Boston Asian will use the funds for its "Healthy You and Me" program, a tobacco prevention peer leadership program targeted toward Asian youth who are at high risk for tobacco use. The program will serve young people who live in Dorchester, Chinatown, Allston-Brighton, South Boston and East Boston.

The Organization of Chinese Americans announces 1999 National Essay Contest Winners
The OCA announced the winners of its 1999 National Essay Contest. The contest was open to all Asian-American students in grades 9-12. This year, the essay topic was: "What can you, as a concerned young Asian Pacific American, do to educate your community and the police about eliminating racial profiling?" The first place winner, David Yang of Champaign, IL, will be a senior at the University of Illinois Laboratory High School in the fall. He received a prize of \$400. The second place winner, who received a \$200 prize, is Janet Lee of Ramsey, MN, who will be a senior at Anoka High School. The third place winner, who received a \$100 prize, is Tuoc Le of High Point, NC, who will be a senior at High Point Central High School. The winners were honored at the OCA's 21st Annual National Convention in Dallas, Texas on Friday, July 30. You can read the winning essays on the OCA's website at www.ocanatl.org.

The Organization of Chinese Americans
Announces Fall 1999

Training the Next Generation Program
The OCA announced its first Fall Leadership Training Program, *Training the Next Generation*, scheduled to be conducted at 11 sites nationwide, including Boston. Some of the other sites include San Francisco, Washington D.C., New York City, Los Angeles and Chicago. Funded by the State Farm Insurance Companies, the OCA is implementing a leadership development program aimed at college-aged Asian Pacific American students. The program, which will enable the OCA to train 550 upcoming APA leaders, will focus on three areas that are critical to leadership development: Organizational Development, Asian Pacific American Issues and Common Interests and Action Plan.

Trans World Radio Begins
Programming to Reach Asian Women

Trans World Radio, the international Christian broadcaster, began airing its innovative "Women of Hope" program in Myanmar, in Burmese, preaching the gospel to women in their native tongues. This follows TWR's launch of the "Women of Hope" program in

Korea. In October, Trans World Radio will boost its program schedule to include Khmer, Thai and Bahasa Indonesian versions of "Women of Hope." An upcoming Mandarin version, to be broadcast in China, is also planned. All "Women of Hope" broadcasts are aired from powerful shortwave transmitters on Guam.

Boston Water and Sewer Commission
Issues Alert

The BWSC issued an alert to City of Boston residents to prohibit people posing as BWSC employees to gain access into their homes unless the BWSC has scheduled a service visit to their home and the workers are carrying proper identification. On July 20, 1999, several Boston residents in Dorchester and South Boston in particular, were victimized by people posing as Boston Water and Sewer Commission employees seeking access to their home. The perpetrators allege that they are from the Boston Water and Sewer Commission and that the need to check the water meter/pressure or perform some other related service. Once in the home, they attempt to steal money or other valuables. The BWSC is asking residents to protect themselves by following important safety precautions: Always ask for proper identification. Remember that BWSC employees will never show up without prior notification, and will never ask for payments, transfers or offer refunds for water or sewer bills.

Asian Bone Marrow Donors Needed

Mario Lum, a six-year-old boy of Chinese and Filipino ancestry, was diagnosed with leukemia in 1995. The doctors now say that the child needs a bone marrow donor, but no one in his family is a match. Lum's best chance for a match is from someone who is Chinese, Filipino or both, but unfortunately, very few Asian people are registered as potential bone marrow donors. Currently, they make up only 6% of the donors registered nationally. The odds for finding a match are one in a million. You can register to help Lum, and other patients with Leukemia, by simply filling out a consent form and donating two tablespoons of blood. The blood will be tested for your marrow type and entered on the National Marrow Donor Program (NMDP). For more information on how you can become a marrow donor, please call Juling at the Cammy Lee Leukemia Foundation at 800-77-CAMMY or email cllf@juno.com. Or register as a potential donor at the August Moon Festival, from 10 a.m. to 5 p.m., on Hudson Street in Chinatown.

DAVID E. ROSENGARD, M.D., M.P.H., PhD,
Medical Director

Rosengard Clinic Medical Center
380 W. Broadway, South Boston, MA 02127
Phone: (617) 268-1500 (617) 268-1502

A physician providing best quality medical care, neurology and psychiatry, to the Chinese and American patients for almost 50 years. We examine for Green Card, U.S. immigration cases.
Chinese is spoken here - Taisanese, Mandarin and Cantonese.

羅申格醫師
羅申格診所主任醫師

地址: 380 W. Broadway, South Boston, MA 02127
電話: (617) 268-1500 (617) 268-1502

本人給與最完善之醫療照顧, 包括神經系統疾病與精神病, 服務華人與美國病患近五十年。我們接受持有綠卡者及美國移民個案者。
本診所醫護人員能說華語包括台山話、國語及廣東話。

Secretarial Openings

MEDFORD

- Fletcher School of Law and Diplomacy - Job #: M99-594
- Feinstein International Famine Center - Job #: M99-600
- Nutrition Department - Job #: M99-621

Tufts University is seeking Staff Assistants to provide a wide variety of administrative/secretarial support. Ability to juggle multiple tasks and pay close attention to detail in a fast-paced environment. All positions require a HS diploma, BA/BS highly preferred; 1-5 years' experience; and strong organizational, communication, interpersonal and time management skills. Familiarity with/knowledge of Microsoft Office Suite, the Internet also required.

Please specify the Job # for the Staff Assistant position you desire, and send your resume to: **Tufts University, Human Resources 169 Holland Street, Somerville, MA 02144.** Tufts offers an excellent benefit package. For more information, please visit our website. EOE/AA



Tufts University

WWW.TUFTS.EDU

Spray Painter

Beacon Residential Management is seeking Full time spray painter for our large apartment complex in Brockton. In addition to possessing good interpersonal skills, candidate must be able to operate paint compressor and spray equipment. High school diploma or equivalent and 1-3 years + experience a must. Respirator use and medical clearance mandatory. Must have valid driver's license. Excellent salary & benefits package. Please send resume or stop by the office for an application.

Chatham West Associates
202 Chatham West Drive
Brockton MA 02301

City of Cambridge

Department of Human Service Programs and the Cambridge School Department

Seeking qualified candidates for an Extended Day Pilot Program offering students a safe and structured environment after school with opportunities for participation in academic, athletic, and enrichment activities.

Positions Available:
7 Home Base Teachers:

Minimum of a BA Degree and 2 years exp. working with School Aged children. Candidates with exp. Teaching one of the following topics preferred - Graphic arts, drama, world languages, dance, music, athletics, photography and more.

Rate: \$12.00 - \$14.25
35 hrs per week plus excellent benefits, late August to end of June.

12 Home Based Assistant Teachers:

Minimum of Associates Degree (or equivalent) and 6 months exp. working with School Aged children. Interest or exp. teaching drama, music, athletics, world languages, dance, arts and crafts, and more.

Rate: \$10.00 - \$12.50 per hr.
19 hrs per week, September - June

Candidate must be bilingual. Please send 5 copies of cover letter and resume to: Dept. Of Human Serv. 51 Inman St. Camb MA 02139 attn: P. Johnson. Resume will be accepted until pos are filled.

The City of Cambridge is an equal opportunity affirmative action employer.
(Vol info as to disability, gender, racial, minority status, and Vietnam-era status is welcome.

City of Cambridge residents are especially encouraged to apply.

Project Coordinator
CHILD DEVELOPMENT

Performs administrative duties, monitors budget and manages account records. Associate's or Bachelor's degree with 1-3 years' office support and budget management experience required. Has advanced knowledge of word processing and spreadsheet applications. Possess strong organizational, interpersonal and communication skills. This is a 28 hrs/wk position. Job #M99-631

Send 2 copies of resume and cover letter to: Shelly Ruocco, Tufts University, Human Resources, 169 Holland St., Somerville, MA 02144. For more information on this and other exciting job opportunities, please visit our web site. Tufts is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer and actively seeks candidates from diverse backgrounds.

WWW.TUFTS.EDU

Tufts University

Full-charge Bookkeeper

Residential Property Management Company is seeking a full time person for a bookkeeper. Minimum 2 years experience with accounts payables/receivables and automated general ledger system. Subsidy Programs experience helpful. Excellent salary and benefits. Please mail resume to:

Chatham West Associates,
202 Chatham West Drive,
Brockton, MA 02301.

An Equal Opportunity Employer

COVER STORY

THE ELECTRONIC AGE

What Technology Companies Are Bringing to Chinatown

By Nada Guirgis

Chinatown has changed. Twenty years ago, the streets were lined with Chinese laundries and garment-makers, and the neighborhood was the hub of Boston's bustling garment district. Today, that once-famous district is all but gone, replaced with that most popular of Chinese imports, the Chinese restaurant. Chinese groceries and eateries now occupy many of the buildings formerly inhabited by laundries, offering many new immigrants a chance for employment. The problem? A restaurant job is not exactly a ticket to success and financial stability. The average busboy or waiter can barely make ends meet, and many Asians, especially those of the younger generation, are no longer satisfied in low paying, dead end jobs.

The future for jobs in the millennium is clearly in the technology sector, but in the rush for high paying, high tech jobs, is Chinatown being left behind? The answer is yes, and no. In the mid-80s, prominent newspapers such as The Wall Street Journal and The Christian Science Monitor reported on the high-tech boom in Chinatown, questioning its future as the "new Route 128." Newer firms, including Camex, Altertext, Datacom and Wang Laboratories, moved into the area, bringing with them high-paying high-tech jobs.

Chinatown is the home of the largest technology employer in Boston, Teradyne, Inc. Teradyne is also the second largest manufacturing employer in Boston, second only to Gillette. According to a survey conducted by the Boston Redevelopment Authority/Economic Development and Industrial Corporation (BRA/EDIC) during the second half of 1996 and the early part of 1997 with the intention of identifying Boston's Largest Private Employers, Teradyne ranks 27th. With 1,650 employees, Teradyne employs more people than Boston Edison, which is next on the list. The survey also revealed that there are 43 private sector companies that employ over 1000 people located in Boston. Together, these employers provide nearly 132,000 full and part-time jobs, employing more than one in every five persons working in the private sector in the city of Boston. An average of 40% of these employees is Boston residents. At Teradyne, that number drops to 24%, meaning that 76% of the employees at one of Boston's, not to mention Chinatown's, largest employers commute to Boston. In other words, they are not residents of Chinatown.

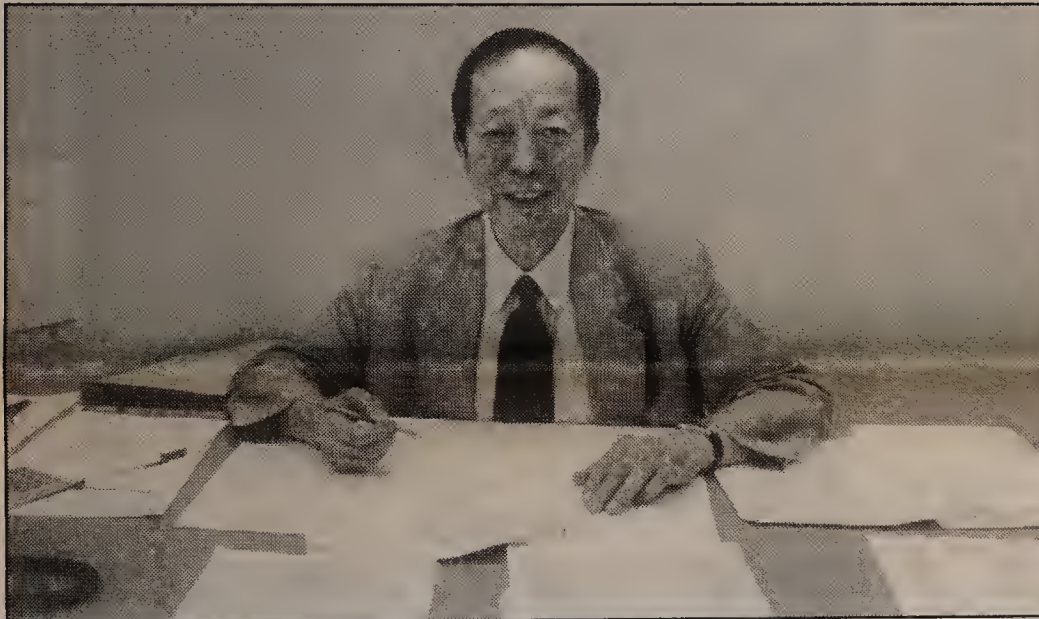
The reason, however, is pretty basic: education. A bulk of the employees at the 43 largest private employers, 51%, to be specific, have at least a four year college degree. Another 18% have some college behind them. Only 6% of these employees have less than a high school education. This puts the largely undereducated, undertrained labor force in Chinatown at a distinct disadvantage.

But the relationship between Teradyne and the community it operates in appears to be a good one. Teradyne seems committed to remaining in the neighborhood, and in the more than thirty years since moving here, the corporate giant shows no signs of leaving town. This is obviously a boost to the surrounding businesses and restaurants, which get the benefit of added traffic from the hundreds of Teradyne employees. And local businesses, such as Stephan Bros. on Harrison, appreciate this fact.

"We have been in the city for the whole life of the company, which will be forty years next year," says Tom Newman, Vice President of Corporate

Relations for Teradyne. "We have three buildings in the city (179 Lincoln Street, a rented space on Kneeland and the Harrison Street location)."

Founded in 1960 by Alex d'Arbeloff and Nick DeWolf, classmates from MIT, Teradyne's first offices were located in a rented space above Joe and Nemo's hot dog stand on the corner of Kingston and Summer Streets in downtown Boston. The pair chose this location because it was convenient to public transportation and within walking distance of their homes, but soon, it outgrew these offices. The next move was to Chinatown, and in 1967 Teradyne moved its headquarters to an eight-story, 165,000 square-foot building at 183 Essex Street. Today, Teradyne is a large, publicly-traded corporation with sales (in 1998) of \$1.5 billion and manufacturing facilities in Agoura Hills, CA, Deerfield, IL, Nashua, NH, San Jose, CA, Walnut Creek, CA, Dublin, Ireland and Kumamoto, Japan, but its headquarters remain firmly rooted in Chinatown, now at 321 Harrison Avenue. The building, acquired by the company in 1980, spans 245,000 square feet and



Stanley Chao, President of Advanced Electronics

houses the Industrial Consumer Division. "We are most devoted to this division's activities," Newman says. "The largest, fastest growing part of the business is the semiconductor test equipment that is produced on Harrison Street. These machines test the chips that go in consumer products like cell phones, DVD's, VCR's, and TV's."

When asked about Teradyne's hiring practices, Newman was quite forthcoming. "We have about 7,000 employees worldwide, and about 2,000 of those are in Boston," he began. "We are doing a lot of hiring right now, mostly high-salaried positions for people who assemble and test equipment. There are some positions in the Lincoln Street building for less skilled employees. Our business is very low volume, relatively. We manufacture big systems, \$1-2 million dollars each, and ship two or ten a week, not thousands. The work is skilled and very complex. One of these machines consists of about 250,000 parts, so it takes weeks to assemble. And they are all made to order for the consumer, so that it will work in Malaysia or Taiwan or Milan or any of the places we ship to. We don't build machines that sit on a shelf and wait to be bought."

Teradyne has recently expanded into North Reading, moving two divisions there and bussing employees to the new location, leaving some to worry that the company might be abandoning Chinatown, but Newman allayed these fears. "This will be Teradyne's headquarters forever. There will still be 2,000 jobs here when I retire," he says. "We are interconnected with this community. We're heavily committed to this neighborhood." The reason for the expansion into North Reading is a sim-

ple one: space. "We don't have the parking available (1-2000 spaces) or the buildings to expand the way we need to," Newman explains. "Plus, there are problems associated with the Big Dig." But brisk business and a strong base keep Teradyne firmly planted in Boston's Chinatown.

"We are very interested in supporting the local community," Newman continues. "In the past, we have supported local organizations that promote technical education, as well as a few social organizations, and we plan to continue that in the future. We are particularly interested in something that would help further education." What type of education does he recommend for those interested in high-tech professions? Newman mentions local schools offering excellent education in technology, such as Wentworth and Northeastern. "Some of the highly skilled positions require at least a 2-year, if not a 4-year, degree, usually in engineering, testing technology, test engineering, electrical engineering or computer science." But experience is not always necessary, as training is provided. "We offer training in everything from English as a Second Language to 'How to Work in an Electronics Factory,'" he says. "Someone with a high school education who wants to work at a plant can be trained in any of these areas."

Stanley Chao is also committed to training and education. The President of Advanced Electronics moved his company to Chinatown from Burlington in 1976 with the main intention of bringing jobs to the ailing neighborhood and boosting the economy, after the Chinese Economic Development Council convinced him that it would help the floundering neighborhood. At the time, Chao's move was questioned. "They pointed out that other companies were moving out of Chinatown," he recalls. "Why was I moving in?"

Today, over twenty years later, the contract electronic manufacturing company occupies two Boston locations, on Beach Street and on Channel Street, and employees about 250 people, 85% of whom are Asian. Advanced Electronics is in the business of contract electronic manufacturing, and currently, Chao's focus is on recruiting new employees. "I want to end the cycle of dead end waiter/busboy jobs, jobs with no hope of progress, and train the local workers in a high tech skill," Chao said in a recent interview with the Sampan. We are actively hiring people for entry-level factory work, and we are happy to hire untrained, non-English-speaking employees who can be trained in our factory. We then gradually promote them to higher and higher positions, and prepare them with the skills and knowledge necessary to land better jobs in the larger, high-tech industry. That is our mission, our objective: to help solve the community's unemployment and underemployment."

According to the Mass. Division of Employment and Training, Chinatown's high-tech job boom is a reflection of a larger, statewide trend. The Division reported that unemployment in the Bay State was at 3% in June, which was also the average for that quarter. There are currently 302,500 high tech jobs in Massachusetts, with a strong growth of 5.1% in high tech non-manufacturing jobs.

The Information Technology Hiring Index also showed a job boom in high-tech jobs. The Index indicated recently that Chief Information Officers in the New England Region are forecasting third quar-

ter activity above the national average. New England's CIO's are expecting continued strong hiring in the next three months, according to RHI Consulting's Quarterly Index. 40% of CIO's plan to hire additional Information Technology personnel in the third quarter of 1999, while just 4% anticipate staff reductions. The net 36% increase in staffing activity is up 11 percentage points from the last quarter. Nationally, a net 28% hiring increase is expected.

So how can recent immigrants and longtime residents of Chinatown increase their marketability to compete for these new jobs? Obviously, education and training are key. Many local organizations, including the Asian American Civic Association (617-426-9492) offer free or low-cost computer training, English language instruction, and assistance and training in job search techniques, including interview skills, resume writing and dressing professionally. Besides the local organizations, the Internet is another great, low-cost way for job seekers to connect with potential employers. There are many such sites, from general ones such as The Boston Globe's www.boston.com, or tech-specific ones such as <http://www.1-jobs.com> www.1-jobs.com.

One of the best places to begin a job hunt is at a job fair. The high-tech industry holds dozens of these fairs throughout Boston every year. These fairs offer job-seekers a free or low-cost way of meeting dozens of employers at one time, and of launching a large scale job search. Network Events produces one such job fair in major cities around the country, including Boston. The fair gives employees access to Boston computer jobs, information technology jobs, semiconductor jobs, engineering jobs, telecommunications jobs, technology, IT, and high tech jobs of all types in Boston and Massachusetts. For more information, contact Network Events at (800) 593-0101 or by e-mail at [mail to: Info@1-Jobs.com](mailto:Info@1-Jobs.com). There are many other such fairs in Boston and the greater metropolitan area, offering hundreds of high-tech jobs to potential employees. Bill Windsor, founder and president of <http://www.1-jobs.com> offers the following tips for making the most of your career fair visits:

1) Learn as much as you can about the companies in attendance that you want to see. To begin, visit the Web site of the career fair. The Web site should have hyperlinks for all the companies scheduled to attend. Click on the companies that interest you and explore each company's home page write down their mission statement, names and titles of the executives and other important information. Read about the company's policies and benefits. Discover what they have accomplished in the past and where they are headed in the future. If time permits see who is on their client list. The more you know about the participating companies of interest to you, the better your chances of making a good impression. Then prepare a list ranking the companies you want to see from high priority to low priority.

2) Most career fairs have web sites and have the ability for you to post your resume to their job site. When you do this exhibiting companies will have access to your resume, before, during and after the career fair. This is an added bonus for you.

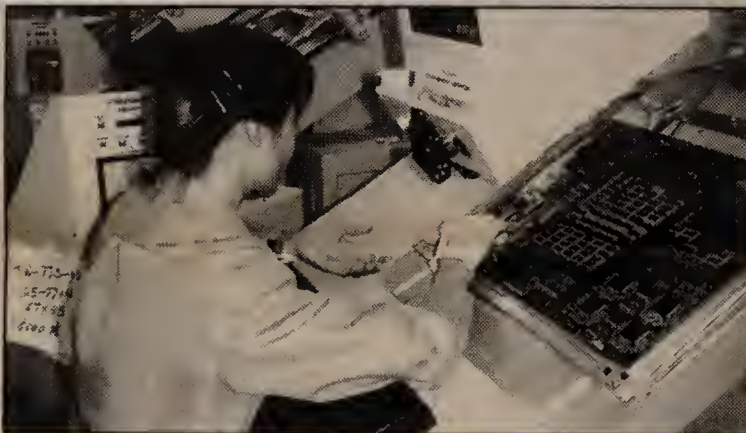
3) Plan what you will say about your qualifications. Career fairs are busy, and you will have a short amount of time to provide a brief summary of your qualifications and interest.

4) Check the career fair Web site the day before the fair for any last minute information or companies that might have been added.

5) Bring a number of copies of your resume. Present a copy of your resume at the career fair registration desk and leave your resume with companies that

you interview with as well as companies that you do not get to meet.

6) Dress professionally or business casual. Never take food or drink to an employer's booth. Write down the names of the people you meet and any fol-



Employees at Advanced Electronics are being trained in the fast-moving technology industry.

low-up instructions that are given to you.

7) Take advantage of free resume counseling and other career advancement seminars.

8) After the fair, write a thank you note to those with whom you interviewed. And use the opportunity to explain how your skills could contribute to the goals of a prospective employer.

1-jobs.com also offers many articles related to the high-tech job search. One such article, on resume writing, by Rick Kiwus, a contract recruiter for Sterling Commerce in Dallas, Texas, provides valuable advice. Kiwus begins by reminding job seekers of the purpose of a resume, warning them to keep it in perspective: "A good resume is one that records your accom-

plishments and displays them in a way that cannot be overlooked by employers. And that's it. That's the best even a great resume can do. It won't convince an employer to hire you, and it won't get you the job. You have to do that!" Kiwus covers all the basics: i.e., Always use a laser printer, not a dot matrix printer. Use black ink on white paper. Avoid fonts smaller than 12 point. Always use either Helvetica, Arial or Times New Roman fonts. Keep your resume under two pages. For more individual help creating your resume, the AACA, as well as many of the resources listed below, offer valuable aid in the job search.

The high-tech industry offers many exciting, high-paying job opportunities in Boston, but you must be prepared for them. There are many organizations designed to help you do just that, and to start down the road to a successful, fulfilling future.

RESOURCES

AACA

105 Chauncy Street, Basement
Boston, MA 02111
(617) 426-9492

JobNet

210 South Street - 2nd floor
Boston, MA 02111
(617) 338-0809; (800) 5JOBNET

JobNet

1010 Massachusetts Avenue
Boston, MA 02118
(617) 427-4855

Boston Career Link

281 Huntington Avenue
Boston, MA 02115
(617) 536-1888

The Work Place

101 Federal Street
Boston, MA 02110
(800) 436-WORK

Career Source

185 Alewife Brook Parkway
Cambridge, MA 02138
(617) 661-7867; (888) 454-9675

Chelsea Career Source

121 Webster Avenue
Chelsea, MA 02150
(617) 887-1222

Employment and Training Resources

300 Howard Street
Framingham, MA 01701
(508) 626-2545

Employment and Training Resources

288 Walnut Street
Newtonville, MA 02460
(617) 928-0530

Employment and Training Resources

275 Prospect Street
Norwood, MA 02062
(781) 769-4120

The Career Place

Trade Center Park
100 Sylvan Road, Suite G-100
Woburn, MA 01801
(781) 932-5500; (888) 273-WORK

ASSISTANT DIRECTOR OF GRADUATE ADMISSIONS

Recruit, counsel, and evaluate candidates for admission to the Graduate School. Assist with the special recruitment/conversion activities aimed at increasing prospective applicant interest and accepted student yields. Represent the Graduate School, both internally and externally.
Job Code: BG31030

ASSISTANT DIRECTOR OF ADMISSIONS

Participate in all major responsibilities shared by the admission counseling staff, including representing Bentley College on and off campus, recruiting students via travel, interviewing prospective students and families, and reading and evaluating applications for admission. A sensitivity to, and understanding, of the needs of diverse populations and a strong sense of initiative are necessary. The successful candidate may or may not have admissions experience but should demonstrate an interest in organizing programs, recruiting students, traveling, and working with volunteers.
Job Code: BG31035

Visit Bentley College at
www.bentley.edu
for more information.

Interested candidates may submit resume and cover letter to:
Human Resources Department, Bentley College,
Job Code: _____, 175 Forest St., Rauch Administration
Center, Room 217, Waltham, MA 02452-4705.
E-mail: position@bentley.edu

Bentley College is an equal
opportunity employer building
strength through diversity.



BENTLEY

Sampan
English Editor
Nada Guirgis
Chinese Assistant Editor
Adeline Cheng
Marketing Director
Evelyn Tang
English Ad Typesetting
Georgiana Tam
Printer
Graphic Developments Inc.

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area. Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 105 Chauncy St., Boston, MA 02111 (617)426-9492 Advertising Rates: \$10 per column inch, \$160 per quarter page, \$290 per half page.

Career Opportunities @Wellesley College



Administrative Assistant Office of the Dean of the College

Responsibilities: Support all activities of Committee on Faculty Appointments in their work relating to faculty reappointment, tenure, promotion, merit and sabbatical leave decisions. Responsibilities include: attendance at weekly meetings, preparing correspondence, preparing and maintaining files for use by CFA members, monitoring receipt of evaluation letters, redacting correspondence for sharing with faculty under review, and scheduling meetings. Manage CFA's calendar and correspondence. Prepare contract and annual salary letters for faculty. Support other activities in Office of the Dean of the College, with particular focus on maintenance of faculty information.
Schedule: Full-Time, Full Year

Requirements: Bachelor's degree; 2-3 years experience, preferably in academic environment. Able to deal with highly confidential material and maintain confidentiality. Excellent organizational skills, ability to work independently, accuracy and careful attention to detail are essential. Word processing and spreadsheet capabilities necessary; knowledge of or excitement about learning other computer applications, including the college's administrative database system. Excellent interpersonal skills.

Administrative Assistant, Wellesley Centers for Women Building Relational Practices in Out-Of-School Time Project

Responsibilities: Assist the Project Director in all aspects of administration of research conducted by the Project office. Ensure smooth daily operations of all administrative aspects of the Project office. Assist Project Director in handling financial operations of all budgets. Assist in preparation of manuscripts, reports, graphic presentations and bibliographies. Exercise initiative, set priorities, monitor reporting requirements and deadlines, and work independently under pressure to meet frequent deadlines. Schedule: 21 hours/week, Full Year

Requirements: Associate's degree or equivalent business experience. Excellent organizational and computer skills including proficiency with Windows95 programs, Internet and e-mail systems. Initiative and strong interpersonal skills, ability to work under pressure. Excellent writing and interpersonal communication skills, attention to detail and strong organizational and problem solving skills required.

Administrative Assistant, Wellesley Centers for Women Sexual Harassment and Bullying in Schools Project

Responsibilities: Assist Project Director in aspects of administration of research conducted by the Project office. Coordinate variety of separate projects for Project Director, and assist in handling financial and clerical operations of all budgets and projects. Manage details of summer institutes. Schedule: 28 hours/week, Full Year

Requirements: Associate's degree or equivalent business experience. Good organizational and computer skills including proficiency with Windows95 programs, Internet and e-mail systems. Initiative and strong interpersonal skills, ability to work under pressure. Good writing and interpersonal communication skills with attention to detail. Previous experience in a grant supported research environment preferred.

Send cover letter and resume, indicating specific position to: Human Resources Office, Code: SAMB/6, Wellesley College, Wellesley, MA 02481; fax: 781-283-3663; or e-mail to employment@wellesley.edu. Applications received prior to 7/30/99 will be given fullest consideration.

Wellesley College is an AA/EEO employer and encourages applications from women, minorities, veterans and candidates with disabilities.

Visit our web site at www.wellesley.edu/HR/

Associate Director Student Activities

Plan and coordinate new student orientation and first year outreach program, develop and enhance community service initiatives, manage leadership development programs. Requires 3 to 5 years professional experience in student activities in a higher education setting and a Master's degree.

Submit resumes to: Human Resources, Suffolk University, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108.
Equal Opportunity Employer

SUFFOLK UNIVERSITY

SUBMIT STORIES,
POEMS, ARTWORK FOR
AUGUST MOON.
DEADLINE AUGUST 13.



Affordable Housing Opportunity! Three 700-925 sq. ft. 1 & 2 bedroom condominiums will be sold for \$155,000-\$164,000 to buyers meeting income guidelines. A lottery will be held in Autumn 1999 to select the buyers. Interested parties should call or write **Geraldine Scotti or Steven Cohen at Prudential Gibson, 556 Tremont Street, Boston, MA 02118.**

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



**Prudential
Gibson Real Estate**

556 Tremont Street 426-6900
227 Newbury Street 375-6900

An Independently Owned and Operated Member
of the Prudential Real Estate Affiliates, Inc.

Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617)773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617)773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617)773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781)749-0310

Keeffe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617)325-2020

家庭企業・熟悉華人禮俗

Career Opportunities @Wellesley College



Research Assistant Biological Sciences & Chemistry

The Departments of Biological Sciences and Chemistry at Wellesley College are seeking a 17.5 hour per week, full year Research Assistant for a 2 year research grant. Responsible for maintaining and growing cyanobacterial cultures; preparing cell extracts and substrates for enzymatic analysis; making up solutions; analyzing data, literature searches and other biochemical, photographic and microbiological techniques as needed.

Requirements: BS/MS or equivalent and experience in biochemical and microbiological lab work.

If interested, send cover letter and resume to: Human Resources Office, Code: SAMB/6, Wellesley College, Wellesley MA 02481, by fax: (781) 283-3663 or by email: employment@wellesley.edu. For fullest consideration, applications should be submitted by 8/13/99.

Wellesley College is an AA/EEO employer and encourages applications from women, minorities, veterans and candidates with disabilities.

Visit our web site at www.wellesley.edu/HR/

Seeking Waitlist Applicants

Cheriton Grove Apartments located in West Roxbury, is seeking elderly and disabled applicants needing studio or one-bedroom apartments for its waitlist. Rents are based on 30% of gross income under the Section 8 Program for applicants who have income that does not exceed \$21,950 for 1 person; \$25,100 for 2 people. Applications available by telephone between 10 am-3pm, or by mail to:



Cheriton Grove Apartments
20 Cheriton Road
West Roxbury, MA 02132
(617) 325-1913



AUGUST MOON
SPECIAL EDITION
AVAILABLE
AUGUST 20.

International MLM
company for
pharmaceutical-grade
nutritionals opening
Hong Kong in October.
Business-minded persons
with cultural
roots in Hong Kong
wanting to earn an additional
stream of income. Please contact
DiamondGirl@home.com.

HAIRDRESSER NEEDED

1-2 x/w @ South Cove
Manor Nursing Home in
Chinatown/S. End.
Current lic. is req.
Exp. w/elderly is
desired. Contact **Teresa**
@ 617-423-0590

PUBLIC NOTICE

I, Mak Ping Kam, lost
my passport with
number 1573437
which was issued by
People's Republic of
China.
Please note the
passport is invalid.

星輝傢俬公司

Eurasia Furniture Inc.

216 Lincoln St., Boston, MA 02111

(位於林肯與尼侖街口)

Tel: 617-350-0128 Fax: 617-350-0099

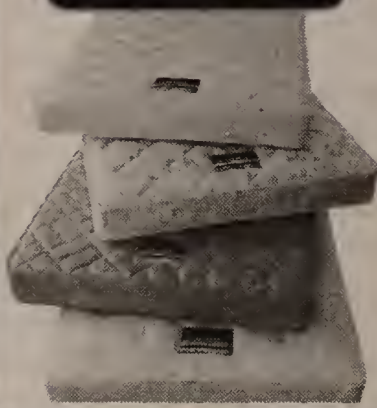
代理 馳名世界席夢思床墊

華人經營 通國、粵、英語

專營

意大利及歐美名廠傢俬
餐廳、睡房傢俱，真皮沙發，雲石餐檯等等，
品種多，款式新，歡迎參觀選購！

精美三用麻將桌，特價出售



特價 \$990
睡房傢俱，
義大利全套



義大利真皮大沙發，特價\$590

二層樣品展示大廳，歡迎參觀

面積八千平方英尺，樣式齊全

遠近送貨，免費安裝

週一至週六 10:00am-7:00pm 週日 10:00am-6:00pm

IMMIGRATION LAW

移民法專業律師

南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- | | |
|--|-----------------------------|
| * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) | * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1) |
| * Family-based Visa Petitions | * 親屬移民 |
| * Labor Certification Applications | * 勞工卡 |
| * National Interest Waiver Petitions | * 國家特定豁免名額 |
| * Outstanding Researcher Petitions | * 特殊人才移民 |
| * Intra-Company Transferee Petitions | * 技術人才轉調 |
| * Religious Worker Petitions | * 宗教人士移民 |
| * Naturalization & Citizenship | * 公民入籍 |
| * Deportation Proceedings | * 遞解出境辯護 |

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

e-mail: Harrington-Law@Juno.com

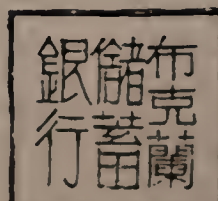
貸款服務
利率最好

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500

Brookline Village - Coolidge Corner
Washington Square - Longwood - South Brookline



BROOKLINE
SAVINGS
BANK

鉅譯員幫助顧客填寫申請表格
聯邦儲蓄銀行會員



LABOR NEWS

NEGOTIATING YOUR WAY TO A BETTER JOB, BETTER PAY

In the recent film *The Negotiator*, Oscar-winners Samuel L. Jackson and Kevin Spacey portray professional negotiators who must battle wits in order to solve a police conspiracy. So who wins the war of the tongue? Neither. After a stalemate in negotiations, the two experts decide to team up in order to catch the bad-guys and save the day. The moral: never underestimate a good negotiator, even if you happen to be one yourself.

In everyday life, we don't often find ourselves face-to-face with elite negotiators. But negotiation is nonetheless a part of our daily existence, whether we're at the office, at home, or amongst friends. Think about your negotiating skills the next time you and your spouse choose a movie at the video store, or the next time you haggle a price with that crafty used-car salesman.

Do you feel cheated or short-changed when you've been out-negotiated? The intensity of your reaction probably corresponds with the seriousness of the results. Having to pay \$1,000 more for that used car may hurt your pocketbook more than sitting through your spouse's idea of great cinema will affect your attention span.

In the business world, negotiation skills are a necessity whether you're closing a deal in sales or hiring a new employee in human resources. Consider your next performance review at work, for example. You want the salary you deserve, and hope that your performance speaks for itself, but

will that be enough? What if your manager is in poor spirits that day? Or if the company's

stock takes a nosedive during the week of your meeting? You can't control all the elements, but doing your research beforehand can prove invaluable.

Here's an example of what not to do, from successful businessman and international speaker, Harvey Mackay. Mackay loves to tell the story of the great negotiator and baseball manager of the Brooklyn Dodgers, Branch Rickey. Back in the 1940's, athletes didn't hire high-priced agents to negotiate million-dollar contracts. They were left to fend for themselves. Gene Hermanski, an outfielder determined to get a \$10,000 raise for his excellent season, marched into Rickey's office prepared to argue passionately for his case. When he returned after a lengthy meeting, Hermanski was asked if he got his raise. "No, he replied, but I didn't get cut either."

The message here is clear: a head of steam and a deserving case is no match for a master negotiator so good that he leaves his opponent feeling lucky to have kept their jobs.

No slouch at negotiating himself, Mackay offers 6 tips for getting a raise from his latest book, *Pushing the Envelope: All the Way to the Top*. Keep in mind, the basic premise behind these tips could also be applied to anyone searching for a new job.

1) Research your target. Pick your time carefully. When you asked Dad for the car keys, did you hit him when he walked in the door or wait until after he'd had his dinner and was in a good mood?

2) Know the company. What percentage did profits, sales, and market share increase last

year?

3) Know the competition. What are other people at other companies getting paid for your slot? This is particularly useful when you haven't been all that productive. You still might be able to demonstrate that you're underpaid.

4) Know your product. That's you. Keep a log of your accomplishments. Write it down. Make notes in your daily calendar. That way, you won't forget anything, and you'll have the most valuable form of proof there is: written evidence.

5) If you get turned down, set the table for the next round. Ask: "What do I have to do in the next 6 or 12 months to accomplish my economic goals?"

6) Don't threaten. Don't bluff. Don't be afraid to ask.

Mackay concludes each chapter of his book with a "Mackay Moral." His moral for workers interested in getting a raise? With due regard to Jerry Maguire - "If you want them to show you the money, you better show them the reason."

Harvey Mackay is chief executive officer of the Mackay Envelope Corporation, a business he founded in 1959 in Minneapolis. He is also a nationally syndicated weekly business columnist, #1 New York Times best-selling author of *Swim With the Sharks Without Being Eaten Alive*, and internationally acclaimed speaker. Mackay's latest book is *Pushing the Envelope: All the Way to the Top*.

LABOR BRIEFS

Free T to Work

The MBTA has a solution for those who lack the transportation to get to work. *Access to Jobs* is a state-funded program that provides transportation services to Department of Transitional Assistance clients transitioning into the labor force. *Access to Jobs* offers a range of options to provide you with a ride to work, including free transit passes, free child care transportation, connections to worksites for all shifts, rideshare arrangements and carpool leasing. It even guarantees a ride home in an emergency, and in most areas, the service is available 24 hours a day, seven days a week, within 30 minutes. *Access to Jobs* is available to current or former welfare recipients transitioning into the workplace, former welfare recipients who were working when their case was closed, and former welfare recipients who began employment anytime within 12 months immediately following the closing date. Call 877-562-8477, toll free, to see if you qualify.

Central Artery Training Project Fights For Continued Funding

Community Groups held a press conference August 3, hosted by Action for Boston Community Development (ABCD), to appeal to the Massachusetts Highway Department to continue funding for the Central Artery/Third Harbor Tunnel Training Project, an employment and training program for Boston residents. A unique collaboration was formed for the project, called the Community Training Collaborative (CTC), which consisted of ABCD, Oficina Hispana de la Comunidad, the Urban League of Eastern Mass., Asian American Civic Association, East Boston Harborside Community Center, John F. Kennedy Family Service Center, ABCD North End/West Neighborhood Service Center, South Boston Neighborhood House, United South End Settlements, and Veterans Benefits Clearinghouse. The CTC worked to provide a community-based, comprehensive prevocational skills training and job placement service to Boston residents. The Massachusetts Highway Department has decided not to refund the program due to budget cuts.

Over the past five years, the ten participating community organizations have assisted 3,455 individu-

als, the majority of whom were women between the ages of 18 and 64. Nearly all program participants were undereducated and underemployed. The participants attained good jobs, earning good wages (with the average hourly salary over \$11) with career ladders and benefits.

"Without the necessary training, many of the economically disadvantaged and undereducated population of Boston's neighborhoods will not be able to participate in the economic mainstream. The Central Artery Training Project is a mitigation program that works to assist residents in neighborhoods impacted by the Big Dig, with tangible benefits such as training, career ladders and employment opportunities," said Robert M. Coard, President/CEO of ABCD.

"There are individuals who were on waiting lists for this program, from across the city of Boston - from Roxbury and Dorchester to South Boston, Chinatown and Charlestown," added State Senator Stephen Lynch: "We are talking about real individuals here who looked to this program as a real option for improving the quality of their lives."

Asian Pacific American Labor Alliance Recognizes Asian Pacific American Labor and Community Leaders

The Asian Pacific American Labor Alliance (APALA) and the AFL-CIO, the first national organization of Asian Pacific American workers, will present four awards at a banquet on August 6 at the Capital Hilton Hotel in Washington D.C. The awards will go to: Ho Nhu Lai, International Representative and Organizer for the United Food and Commercial Workers Union (UFCW), who will be awarded the Philip Vera Cruz award for Outstanding Union Organizer; United Food and Commercial Workers Union Local 428 will be awarded the Vincent Foo Award for Outstanding Union Local for their efforts to organize Asian Pacific Americans in San Jose; Beverly Umehara, who will receive the Art Takei Award for Outstanding Leadership; and Karen K. Naraskai, Executive Director of the National Asian Pacific American Legal Consortium (NAPALC) who will be awarded the first APALA Community Award.

State Program Helps Workers Afford Health Insurance

MassHealth, the state program that pays for health insurance for qualified low and moderate-income families and individuals, has announced that it is

accepting applications for its recently expanded Family Assistance program. MassHealth Family Assistance helps pay for comprehensive health insurance for families and individuals earning up to 200% of the federal poverty level. For a family of four, that translates to \$33,408 a year. The state pays for a large part of the family or individual's employer-sponsored health insurance premium. Instead of paying the full amount, the parents pay a monthly premium of \$10 a child (a maximum of \$30 for families with three or more children). Individuals and couples without children pay a monthly premium of \$25 per adult. If no employer-sponsored health insurance is available, a child may qualify for comprehensive coverage through the state. Families and individuals seeking more information about MassHealth and the new Family Assistance program should call 800-841-2900.

The Federal Trade Commission Offers Consumer Help Line

The Federal Trade Commission (FTC) warns that even sophisticated, cautious consumers can be the victims of fraudulent offers. Last year, the FTC logged over 6000 complaints from consumers. The FTC is responding by making it easier and cheaper for consumers to report a fraud to the law enforcement agency through a toll-free Consumer Help Line, 877-FTC-HELP. The line is staffed by counselors from 9 a.m. to 8 p.m. Eastern time. To report a complaint or get free information call toll free, or visit www.ftc.org.

National Labor Relations Board Sides With Back Bay Workers

Northwind Boston, LCC, a subsidiary of Boston Edison, was found to have wrongly fired six Back Bay employees. In 1998, Northwind illegally threatened the employees by warning them not to join their local union. The workers did join the AFL-CIO, and were promptly fired by Northwind, which claimed that they were on the payroll of another company. The workers have been picketing since February 19, keeping a 24-hour vigil. NLRB Regional Director Rosemary Pye initially investigated the charges, which were passed on to the office of Agency General Counsel Fred Feinstein in Washington D.C. The Board ruled in the union's favor, and Ms. Pye issued the equivalent of an indictment.

CALENDAR

30th Annual August Moon Festival

This much-anticipated event takes place from 10 a.m. to 4 p.m. in Chinatown. The festival includes cultural performances, children's activities, community information booths and food. Admission is free. Presented by the Chinese Benevolent Association. For information, call 617.542.2578.

Chinese Television from a Computer

Satellite Communications for Learning (SCOLA) has announced that Chinese television can now be viewed on a computer, free of charge. The broadcasts will air at 1:30 p.m., 9 p.m., and 10 p.m. Monday through Friday, 2 p.m., 2:30 p.m. and 4:30 p.m. on Saturday, and 2 p.m. and 2:30 p.m. on Sunday. The broadcasts can be viewed by logging on to <http://www.scola.org>. Call SCOLA at 712-566-2202 for more information.

Children's Entertainment at the Codman Square Library

Award-winning children's entertainer Kevin Devine will visit the Codman Square Library for a special participatory Summer Reading Club concert: *Something Funny Happened on the Way to the Library*. The concert will take place on Friday, August 20 at 3 p.m. at the library at 690 Washington Street, Dorchester, and admission is free. For more information, call the library at 436-8214.

Music, Dance and Comedy at City Hall Plaza

A vaudeville-style revue of music, comedy and dance will take place at City Hall Plaza on August 11 at 7 p.m. as part of the 26th Annual Dorothy Curran Wednesday Night Concert Series. The event is free of charge. For more information, call 635-4505.

Free Track & Field Camps

The Boston Athletic Association has teamed up with the Parks Department to offer free instruction in track & field to Boston's children. The program

will be held at the Saroni Stadium at East Boston Memorial Park from August 10 to 13. Over 100 kids are scheduled to take part. For more information, call 635-4505, ext. 6210.

AIDS Volunteers Sought

The AIDS Action Committee will hold free volunteer orientations on August 10 from 5:30-9 p.m. and on August 18 from 1-4:30 p.m. For more information or to sign up for an orientation, call 450-1235. Cambridge Cares About AIDS, Inc. in Central Square, Cambridge, is a non-profit agency committed to meeting community needs and addressing the AIDS epidemic for the past 10 years. CCAA seeks volunteers for the following positions: Drivers. Design Specialists. Research Assistants. Software Developer. Telephone Receptionists (needed immediately!). Public Relations Assistants. Speakers Bureau. Client Services Representatives. Workshop & Craft Instructors. Data Entry & Clerical Assistants. For more detailed information, call the Volunteer Coordinator at 661-3040, ext. 14.

Free Mammograms and Cancer Answers

The American Cancer Society offers free mammograms on Thursday, August 12, 1999 at the Women's Lunch Place, 65 Newbury Street, Boston. For more information, call 556-7400.

South Asian Women for Action Meet

The Women's Center, at 46 Pleasant Street in Cambridge, is the meeting place of South Asian Women for Action (SAWA) on Friday, August 13 from 5:30 p.m. to 8 p.m. The SAWA is a progressive, non-hierarchical and diverse collection of women of South Asian descent that speaks out against discrimination and articulates what it means to be living as a South Asian woman in the U.S. There is no cost for attending. For more information, call 354-8807.

Free Concert at Longy School of Music

The Longy School of Music presents the August Chamber Music Festival, *Looking Backward*

Looking Forward, on Tuesday, August 10 at 8 p.m. The Janus 21 Ensemble will perform new and old music for strings, piano and singers, including the music of Brahms, Franck, Pinkham, Ravel, Smetana, Shostakovich, and Warlock. The concert is free, and will take place at Longy's Edward M. Pickman Concert Hall at 27 Garden Street in Cambridge. For more information, call 876-0956, ext. 500.

Summer Music Festival

The Foundation for Chinese Performing Arts presents its 9th Annual *Summer Music Festival* at Walnut Hill through August 22. The Festival takes place at the Walnut Hill School, 12 Highland Street, Natick at the Esplanade. Admission is \$5. The festival, which was designed to give an opportunity for young musicians to learn from world-acclaimed virtuosos, features concerts, seminars and master classes. For more information or a schedule of events, call 781-259-8195 or email to Foundation@ChinesePerformingArts.net. For directions to Walnut Hill, call 237-5420.

Spirit of the East Exhibition

The Chinese Culture Institute presents *Spirit of the East*, an exhibition of ink and brush paintings in the Chinese style by twenty-four artists at The Tremont Gallery, 276 Tremont Street, Boston. The exhibition goes through September 18. Gallery hours are 9:30 a.m. to 5 p.m.

International Heritage Pride Program

Creative Allies, Inc., an international shared interests club, is presenting an outdoor celebration of Asian cultures on Sunday August 8. The event will take place from noon to 5 p.m. in the area surrounding 179 Newbury Street. The event, which is open to the public, features performances by Asian performing arts companies and Asian visual arts demos. The Asian Heritage Pride Month will feature the art of the prestigious Chinese American Fine Arts Society throughout the month at the Creative Allies Gallery at 179 Newbury Street. All proceeds will benefit the Women's Lunch Place and an Asian cause.

COUNTRY LIVING IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland



Town of Brookline

Network Administrator

The Town of Brookline seeks an individual to assume responsibility for the support of a Municipal Area Network and the management of 10 NT servers. WAN protocol is TCP/IP over TI, ISDN, Fiber, and CATV. The Administrator is responsible for all servers, will monitor network reliability and security, will assist in the resolution of desktop problems, and will maintain licenses and documentation. Salary will be commensurate with experience. Training for specialized hardware will be provided as needed. MCSE and BS in Computer Sciences.

GIS Analyst

The Town of Brookline seeks an extremely responsible individual with strong GIS Arc/info skills to assist the GIS manager with the maintenance of Brookline's GIS database. The person will be responsible for maintaining and updating GIS data layers, and developing AML based or Avenue based applications for data maintenance, mapping and applications. Requires BS in GIS, Geography, Surveying, Computer Science, or related. Three years recent experience working with Arc/Info and ArcView desired. Highly Desirable: Avenue, AML, and VB programming experience. Salary will be commensurate with experience.

For both positions send resume to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445 by August 20, 1999.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



City of Cambridge Election Commission Data Entry Operator

The Election Commission is seeking a data entry operator to handle increased workload for the 1999 Municipal and 2000 Presidential primary Elections. Handles new voter registrations, changes in voter registration to address, political party, name; signature certification on nomination papers and initiative petitions, returns of confirmation notices, entering voter history of the 1998 State Primary and General elections. Temporary position through June 30. \$10 per hour. Send resume with cover letter by August 17th to Personnel Department (X901-SP), City Hall Room 309, 795 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02139 FAX 617-349-4312.

The City of Cambridge is an equal opportunity/affirmative action employer. Women, minorities, veterans, and people with disabilities are strongly encouraged to apply. City of Cambridge residents are especially encouraged to apply.

社區活動與簡訊

● 第九屆胡桃山音樂營正在舉

本活動老中華表演藝術基金會主辦，於八月一日至二十一日在波士頓近郊NATICK的胡桃山學院舉行。參加的學員，除接受名師個別指導，參觀名勝學校，參加 TANGLEWOOD, LONGY, COLONIAL, THEATRE 等地的音樂活動外，主辦單位將安排十二場音樂會、專題演講及大師講座。入場券五元，在會場門口購買。詳情可洽主辦單位譚嘉陵，電話：(781) 259-8159，傳真：(781) 259-9147。Email: JIALINTAN@AOL.COM。

● 波士頓僑教中心近期活動

近期開使報名的新班有：上班族週六網際網路應用班；上班族週日網際網路基礎班；銀髮族網際網路基礎班、應用班；漫畫班，分初級班和進階班；第三十一期英文班，分初級、中級和高級班；國畫、西畫班；成人國畫書法繪畫班。

八、九月份的活動有：中華表演藝術基金會主辦的「全美中文學校國畫書法比賽」獲獎作品展；僑教中心主辦的八九年度海外優秀青年榮譽獎表揚開始受理報名；波士頓中華耆英會主辦的耆英會舞蹈健康聯誼；僑教中心主辦的教師研習會；新英格蘭青少年夏令營；中華廣教學校夏令營；中國家庭夏令營；昆市中文學校夏令營；僑教中心主辦的教師節餐會；中華民國僑務委員會主辦的第二十期「海外華商麵食、烘焙研習班」等。

詳情請與波士頓華僑文教服務中心聯係。地址：65 HARRISON AVE., 6FL., BOSTON, MA 02111。電話：(617) 482-3292。

● 華埠社區議會月會

每月第三周的星期一上午在華埠夏里臣街一二五號天主教堂舉行。

● 華埠安全委員會會議

每月第一周的星期三上午十時半起，在華埠華盛頓街八八八號華信屋會議室舉行。

舢舨雙週刊

本報將相繼於八月十五日隆重推出中秋特刊，九月十七日推出個人理財專輯。敬請讀者留意，並歡迎踴躍投稿。

本報竭誠為波士頓華人社區提供服務，同時也需要廣大華人的熱心參與。歡迎大家來信來電提供華人社區的信息，發表自己的觀點，我們將為您講出心裏話。

來信或來電請洽鮑先生

為華人代言

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓彩絲街105號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316
英文採訪編輯：葛夢達
中文助理編輯：鮑毓明
行銷/編輯指導：湯亞芬
排版：鮑毓明、葛夢達
承印：GRAPHIC DEVELOPMENT

新屋等著你

申請書現起接受

在主道 Huntington Ave. 旁，位於 Smith St. 上的 Mission Main 公寓，現開始接受二房及三房公寓的申請表。這棟全新蓋好的，有著木製屋框的公寓別墅，正位於波士頓市中心，臨近大學，院學及醫務中心。

預期您可遷入的時間為今年九月。二房公寓租金起自 \$1,250 元，三房公寓租金起自 \$1,350 元，費用含熱水及暖氣。其他設備包括新裝廚房（含不同型態之早餐台）；寬廣的起居間及臥房；大衣櫥，停車位及全房地毯。

申請表可在本租用中心的市場部辦公室取得。地址：
26A St. Alphonsus St., Boston, MA 02120

上班時間

10:00 am ~ 6:00pm 周一至周五
10:00 am ~ 5:00pm 周六、周日



由 WINN/PEABODY/CRUZ MANAGEMENT COMPANY 管理
30 Tobin Court, Boston, MA 02120

617-445-6340

財務贊助單位為

HUD, MHFA, BHA, FNMA



徵求理髮師

每週一至兩次，在華埠南端之中華頤養院。有執照，有替老人理髮之經驗更佳。請電：617-423-0590 與楊姑娘聯絡

遺失聲明

麥萍金
中國護照號碼
1573437
聲明作廢

Assistant Director - Housing

The Town is seeking an experienced and innovative professional to manage the newly formed Housing Division of the Department of Planning and Community Development. Applicants should have at least 6-8 years of successful professional experience with housing programs in a developed metropolitan community. Critical skills include: demonstrated capacity to lead and organize proactive housing programs and projects; knowledge of housing development, rehabilitation and financing methods; and effective communication and community participation abilities.

Assistant Director - Planning

The Town is seeking an experienced and innovative professional to manage the Planning Division of the Department of Planning and Community Development. Applicants should have at least 6-8 years of successful professional experience with planning programs in a developed metropolitan community. Critical skills include: demonstrated capacity to lead and organize proactive planning programs and projects; including comprehensive and neighborhood planning, development and administration of land use regulations and design review processes; and effective communication and community participation abilities.

For both positions an appropriate Masters degree is preferred. Please send cover letter and resume by September 3, 1999 to: Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445.

An Affirmative Action Equal Opportunity Employer

Public Notice Quincy Housing Authority Opening of Section 8 Waiting List

The Quincy Housing Authority (QHA) will be receiving applications for the Section 8 Housing Assistance Program through August 18, 1999. This notice may be copied and used to submit an application for the Section 8 Program.

Pre-Application

Soc. Sec. No.: _____
First Name: _____ M.I. _____
Last Name: _____
Address: _____
City/Town: _____ State _____ ZIP _____
Phone No.: _____

Applications will also be available at the office of the Quincy Housing Authority, 80 Clay Street, Quincy, between the hours of 9:00 a.m. and 3:00 p.m. There is no advantage to being "first in line". The QHA's waiting list will be limited to 2000 application slots regardless of the number of applications the QHA receives. The 2000 applications will be selected by random lottery. Applications can be delivered or mailed to Quincy Housing Authority P.O. Box 697153, Quincy, MA 02269-7153, ATTN: LEASED HOUSING. Applications must be received at the QHA before 4:30 p.m. on August 18, 1999 or postmarked no later than that date. The Quincy Housing Authority will select applicants from the Waiting List, subject to eligibility and qualification and in accordance with HUD Regulations. ONLY ONE APPLICATION PER HOUSEHOLD WILL BE ELIGIBLE FOR THE WAITING LIST.

Barbara Niles, Director of Leased Housing
Quincy Housing Authority
P.O. Box 697153
Quincy, MA 02269-7153
(617) 847-4350
TDD NO. 1-800-545-1833, Ext. 115

Equal Housing Opportunity

蔡錦昌論中文學術用語

中文是有著悠久歷史和燦爛文化的語言，是億萬炎黃子孫的母語。然而，由於種種原因，這個博大精深、語言正在面臨著嚴峻挑戰的語言，七月十七日，師大政大校友會在波士頓僑教中心聯合舉辦了蔡錦昌教授就中文學術用語問題的專題演講。蔡教授是臺灣師大社會學系、台大社會系和哲學系碩士，及社會學博士。在東吳大學社會系任副教授十六年，主授中國社會思想及社會學原理。曾發表過「中文學術用語的重新解釋」和「韋伯的社會科學方法論」等著作，現正計劃編寫「中國學術用語辭典」。蔡教授就中文學術用語存在的問題及其產生的原因闡述了自己經過多年研究得出的觀點。

蔡教授首先強調，學術和道術是不同的。道術是完全靠人本身的自修自悟，不是靠書本上的知識所學到的，和人讀的詩書、道德品質和語文水平等沒有關係，是通過實踐來學到的。學術是諸如孔子之類的人通過學理、讀詩書等，將書本上的知識積累到自己的頭腦中，從而使自己的知識達到一定的水平。學術是一種中庸平穩之道，因為一般人不會天生自修自悟，只能靠讀書。

關於中文學術用語的問題，蔡教授認為學術界現在存在著中文不被重視和打混戰兩個問題，這樣就容易導致中文文獻的水平不高，讀中文書頭腦充實地不快。一九零零年以後的書多數水平不高，一九零零年以前就有一些，而唐宋以前的書就相當出色了。第一個問題產生的原因是受通俗的自然科學的影響，認為全世界的學術歸根結底都是基於同一個事實產生的，不過是通過不同的語言表達出來罷了。通俗的自然科學與高級的自然科學不同，後者是例如量子力學，原子學等科學，但我們大多數人所學的還是前者。但是蔡教授認為「全世界」的概念是沒有邊際的，沒有一成不變的事情。其實我們用不同的語言，講的事實也是不一樣的，因為事實是人類本身想像出來的。如果我們用通俗的自然科學的做法，來對待文學、藝術等學問，就往往不重視學術用語。

蔡教授認為還有一個原因就是自

一九零零年以來，學術界流行什麼問題都是唯西洋是好，國際學術成為了西洋學術的代名詞，中文僅在其中起著翻譯的作用。在蔡教授看來，西方留學的華人，研究、思考問題都是用英語，使英文成了高級語言，中文反而是次級語言。另外，中國的學生在發表論文時也習慣於參考英文材料再翻譯成中文堆砌起來，還有很多人認為用英文發表的學術論文要比用中文發表的高級，所以都不把中文當作一回事。而教師也經常是將英文教材翻譯成中文，直接教授給學生。蔡教授擔心這些知識，如果從哈佛的西方教授傳授給中國留學生，他們回國後再傳授給國內的博士，經過許多個層次的傳遞以後，可能養分就會越來越少。其實我們應當看到華人的智商是很高的，但中國的留學生多數都趨向於學習數理化，而很少去讀文學、歷史等，是因為理科需要很專門的技術和聰明的大腦，會在短時間內升得很高。已經移民到美國的人，卻多希望自己的孩子學習西方文史藝術等學科，來打進西方文化的中心，就像猶太人一樣。

第二個問題，即中文學術用語是在打混戰。蔡教授分析這是由兩方面造成的。第一是中文的大學教育是在用中文來模仿西洋教育，強調所謂的國學漢學化。一些學生更是熱衷於到國外去寫英文畢業論文。實際上在哲學等某些領域，中文的地位是很高的。蔡教授認為擺在中國學生面前有許多「不中不西」的學問，而這些學問的控制者也有特權去對社會進行評判，但那些正宗的高深的中國文化卻被打入了冷宮。一些中國文化的精髓如中醫、歷法、易經等被一些自恃學了西洋文化的門外漢譏笑為過於簡單。一些人以西洋的方式來讀中國古書，覺得沒有主題、概念、評論、分析、辯論，等重要的內容，不能稱為學問，不重視學術用語的問題，也就不去讀中文書。古書如此，現代書更甚，因為它們大多都是依照英文書翻譯過來的。例如哈佛的一位教授用西方的自由主義來批判中國的儒家文學，蔡教授就覺得不大恰當。因為各種文化

都有其好的一面和壞的一面，儒家文化也是有很多可取之處的。單純用西方文化好的一面去批駁中國文化壞的一面，而忽視西方文化壞的一面是錯誤的。

蔡教授講述的第二個原因是沒有人研究中文學術用語的古今之變，中西之別。從古至今沿襲許多朝代，再加上印度佛教等文化的引入，中文用語也在發生著逐漸的變化。如佛教中的「空」字，是取自中文，但其意思已不再是老莊時的「空」的含義。中西之間的變化也沒有人去研究。例如英語中的「KNOWLEDGE」，一般翻譯為中文的「知」字，但實際這兩者是有所區別的。莊子寫過「生也有涯，知也無涯」，這其中的「知」不同於今天的知識的「知」，卻有人驚呼「莊子很早就知道知識爆炸了」。因此不能單純地望文生義。我們今天的很多中文譯文都是在梁起超那個時代從日文的翻譯中借鑒過來的，但日本人在翻譯時有很多歪解了中文的原意，因此一九零零年以後的書很多在中西混戰。

在演講之後，筆者特地就居住在美國的華人如何才能既保持中國文化特色又能融入美國文化請蔡教授發表了自己的看法。蔡教授認為從某種意義上講，旅美華人要達到這一點需「兩面做人」。如果正確處理中西文化的不同，一般情況下這兩者是不會成為矛盾的。希望蔡教授的看法能夠給廣大讀者一些啟發，也期待蔡教授的「中國學術用語辭典」能夠早日出版，以向各地的研究學者提供進一步的參考資料。

絕毓明採訪



蔡錦昌教授在演講中

Arlington Public Schools Immediate Openings

High School

- Spanish
- Physical Education
- Special Education (Resource Room)
- Social Studies (0.80)
- Mathematics (0.40)
- English (0.25)

Middle School

- English (1.50)
- Mathematics
- Reading
- Tech Education
- Art (PT)
- Music (PT)
- Special Ed (Lang-Based/Wilson O.G.)
- Special Ed (ED.BD Class)

Elementary

- Spanish Teachers
- Administration
- Lead Tech, Lib-Med, K-12
- Dir, Mathematics, K-12
- Dir, Science, K-12
- Secretaries
- All Levels
- Translators
- Chinese, Greek, Spanish to translate policies and other documents of the school department
- Substitute
- K-12

Send Resume & Letter to:
Kathleen F. Donovan, Superintendent
Arlington Public Schools
P.O. Box 167
Arlington, MA 02476
Fax: 781-316-3509

Arlington is An Equal Opportunity Employer and is actively seeking minority candidates.
You are invited to Self-Identify Race/Ethnic Group.

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State St., 10th fl.
Boston, MA 02109
(617) 723-6200

專辦移民
卅二年經驗

不遺余力
服務華人

- ★ Permanent Resident Status/Green Card
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas/H1B
- ★ Labor Certifications
- ★ National Interest Waivers
- ★ Outstanding Researchers
- ★ Investors
- ★ Naturalization & Citizenship

- ★ 永久居留/綠卡
- ★ 親屬移民
- ★ 工作許可
- ★ 勞工紙
- ★ 國家豁免名額
- ★ 特殊研究人才
- ★ 投資移民
- ★ 入籍

32 years experience

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

FHA 新的貸款上限

\$208,000

使您現在能夠購買

您想要的住宅。

作為喬遷之喜的禮物如何？



自從一九三四年以來，我們已經幫助二千六百萬戶以上的美國家庭遷入新居。從今年開始，HUD可幫助您取得最多\$208,800的住宅貸款。請撥給您的貸款機構，查詢您所在地區FHA承保貸款上限。您若有任何問題，我們也能幫助解答。請撥1-800-HUDS-FHA，索取免費的「100 Questions and Answers」(100題問答)手冊。它可為您解答各種問題，例如如何只付3%的頭期款就可以得到FHA貸款，如何選擇適當的貸款機構，如何做好購買住宅的準備工作，以及其他許多資訊。如果您想要購買住宅，這本手冊包含您需要的所有資訊。

HUD
HUD和FHA站在您這一邊

生命之樹常青

——記華裔傑出教授趙如蘭

以學術許身便沒有權利和普通人一樣生活。

——法國，莫泊桑

在「新語社」的會上，我見到了趙如蘭教授，她挽著高雅的發髻，穿著一套咖啡色的套服，開朗、熱情，平易近人，散會之後，我和她聊了起來。趙教授祖籍江蘇常州，一九二二年生於美國，父親趙元任教授是著名的語言學家，音樂家。母親楊步偉是醫學專家，多才多藝，著有《雜記趙家》、《一個女人的自傳》等書，暢銷海內外，快炙人口。他們生有四位千金，如蘭為長女，從小聰明美麗，視為掌上明珠。趙元任作曲，劉半農作詞的一首《教我如何不想她》，唱遍海內外，流傳了幾代人，經久不衰。有的人就猜，那個人到底是誰呢？正如宋代著名詞人辛棄疾的名句，「眾裏尋她千百度，驀然回首，那人確在燈火闌珊處」，許多人研究，那人是誰呢？

趙如蘭教授早年畢業於哈佛大學，畢業後留在哈佛東亞系任教四十多年，教授漢語和音樂，為哈佛當年極少的女教授。她的學生遍及海內外，真是桃李滿天下。其中有不少是美國現在著名的學者，如哈佛大學費正清中心主任傅高義，研究中國思想史的資深的老教授史華慈，曾當過費正清中心主任的馬若德等等，不勝枚舉。

如蘭教授停頓了一下，我插上一句，「請您談談您的教學經驗，好嗎？」她微笑著說，「說來話長啊，」她談起當年教美國人學中文的情況，「當時哈佛大學還沒有教中文口語的課，更不用說速成班了。」她父親趙元任那時在哈佛的主要工作是研究語言學方面的問題和編輯字典，但是，開辦教授中文口語的課，對於他來說，也是一種很有意義的試驗，于是就答應開了這門課。就這樣，哈佛大學從此有了中文口語課。當時如蘭，正在哈佛大學讀書，因為她能說地道的北京話，就和其他幾個中國同學成了元任先生的助教，趙先生開了兩個大班的中文口語課，一個班有四、五十人，他親自在大班上課，每次教授新課後，就由如蘭她們幾人負責給學生練習，如蘭極為認真負責，為她以後單獨教書打下了堅實的基礎，並初步積累了經驗。

元任先生在教課之余，還編些教材，如《國語入門》等，這套教材在哈佛大學用了很多年。

趙如蘭教授認為，無論學習哪種語言，學口語，學說話是最最重要的，也是最有效的。

趙如蘭的教學活潑、生動，以手勢助講課，帶有演示性，她常用中文編一些對口相聲，小話劇，並教學生唱一些中文歌曲。

沒想到吧，最初教美國人說中國話，是從教軍人開始的，記得那是一九四三年，美國還在參戰，美國政府要求哈佛和其他一些高等院校開設中文口語速成班，讓一些可以造就

的美國陸軍隊員來學習中文，學成後，可以派到中國大陸或臺灣去。

又沒想到吧，就在這些最早學中文的陸軍中，有幾位把研究中國文化和歷史當成了終生的職業，如普林斯頓大學的佛若德瑞克·安歐德（Frederick Onoe）教授。密西根大學的杰呼思克如木普（James Crum）教授，他們後來都成為著名的中國文化和歷史專家，這和當年他們學習中文口語有很大的關係。只有學好中文，才能進一步去研究中國的文化和歷史。



趙如蘭夫婦（左一、左二）和嚴四光教授（右一）在一起

據說，全美現在有四百八十六所大學開設了中文課，隨著中美文化和經貿交往的日益頻繁，中文將在美國教育中佔有更重要的位置。

看到學中文熱潮的掀起，趙教授感到很欣慰。

知識就是力量，為了更多的專家，學者便于交流研究成果，她不怕累，不怕麻煩地和陸惠風博士於一九八三成立了劍橋新語社，於每個月的第四個星期的星期五組織活動，請一位專家主講，約一個小時，然後，大家可以提問題及展開討論，聯絡人是張鳳女士，她們以白粥和紅粥招待客人。我參加了幾次活動，感到很親切，氣氛融洽，心情愉快。有兩次給我的印象很深，一次是聽著名詩詞專家葉嘉瑩教授的演

講，另一次是聽著名作家王蒙的演講，獲益匪淺。

葉嘉瑩女士少承家教，古文底子深厚，中年移居海外，歷經坎坷，但她仍堅持不懈地研究中西文化之異同，融會貫通，自成體系，其著作多有創見，文筆優美，深為廣大古典詩詞愛好者所喜愛。

象春天一樣的溫暖，象蘭花一樣的清香，趙如蘭教授正在主持劍橋新語社的活動，她的目光深邃而有神采，仿佛一潭碧水印出了滿天的星辰。她說，詩詞是中國古典美的精華，聽聽教授講解詩詞，如同欣賞一幅名畫，色彩、意境，活生生地呈現出來。中國古典詩詞可以給人以美的享受。

趙教授於一九九零年夏天，當選為臺灣中研院人文組第一位女院士。她的先生卜學鐸是麻省理工學院的著名教授，是美國國家院士。卜先生為人謙和，善良，厚道。她兩位真是珠聯璧合，伉儷情深的院士夫妻，傳為佳話。兩位雖已退休，但比以前更忙。經常被請到世界各地講學。他們只有一個女兒在外地工作，大家都很忙，偶爾才見上一面。每次劍橋新語社舉行活動時也是他們最忙的時候。有時在趙家，有時在陸家。趙家以紅棗、紅小豆、紅糖、糯米等原料熬幾個小時，熬成香噴噴的紅粥。陸家則用白粥待客。

劍橋新語，經常在晚上活動，當您剛進門不久，就有一杯香香的熱茶遞到你手上，你再吃上一點剛爆出來的玉米花，你會有一種回家的感覺。

還有一次，王蒙到劍橋新語社演講。這位多產作家的作品《風箏飄帶》、《夜的淚》等，風靡一時。他改變了以往的創作風格，用一種平和和自嘲，感嘆人生的滄桑，成為八十年代大陸受歡迎的作家之一。這次劍橋新語社的活動搞得很成功。

趙教授除了教中文之外，她還教《說唱藝術》課講京劇，昆曲等。一九六零年她以《宋代音樂史料及詮釋》這篇論文獲得博士學位。學生都喜歡她，每次她上課，教室裏都坐滿了人。她沒有枯燥的理論，只有靈性的閃光和感悟。「良辰美景奈何天，賞心樂事誰家院。」（牡丹亭）隨著優美的曲調，感悟了所有的人。

趙教授熱愛生活，善交朋友，樂於助人。尤其對青年人，常常循循誘導，有許多「忘年交」。她和父母一樣，能幹，善良。趙元任先生當年健在時，胡適、傅斯年、劉半農；等是他家的常客。當年，胡適在波士頓時，曾住過花園街上大陸旅館。趙元任家在行人街（Walkers）離花園街不遠（Gardens），趙太太經常做了飯送給胡適吃，胡適也常常步行到他們家，往來頻繁，傳為佳話。

近年來，趙教授和家人一起整理趙元任先生的文稿，準備出《趙元任文集》。這是一件好事。趙元任一家和他的朋友們都是近、當代史上頗有影響的人物，出這本文集，將提

供史學研究者一部寶貴的資料。趙教授夫婦從一九七五年起經常回大陸探親、訪友、講學。

趙教授每到一地，都要收集一些音樂、舞蹈、地方戲曲的資料，她對京劇特別感興趣，她發現京劇有許多觀眾，她認為這是一件很不容易的事。

趙教授曾在美國的一些報刊上，介紹她到中國大陸的見聞。並將多年收集的錄音、錄像文字資料全部捐獻給哈佛大學民族音樂資料館。

趙如蘭教授的成就就是多方面的，只付我掛一漏萬。趙教授夫婦看上去比他們的實際年齡年輕二十歲。我問起他們的養生之道，趙教授莞爾一笑，她說：「也沒什麼！只是忙啊！」我想：樂觀、開朗、豁達，不斷地攀登，即是他們能如常青樹一般的鄰生之道吧！

（作者：葉嘉瑩女士，在中國從事教育工作四十餘年，一九九六年由北京中央財經大學教授退休。目前隨其夫哈佛大學訪問學者嚴四光先生旅居於劍橋區。）

現代網路技術

追蹤民族史

波士頓歷史合作會即將創立一個將因特網技術、族譜研究和波士頓豐富的民族史綜合到一起的新的旅遊計劃，其中重要的一項是波士頓的家庭和移民史工作，包括以下三個方面：

BostonFamilyHistory.com

BostonFamilyHistory.com使用了最新的信息技術，使族譜學和歷史學研究能夠面向廣大公眾，並增強了專業研究人員的能力。它提供了過去四個世紀以來波士頓移民的鄰里信息、人口統計和民族結構等數據，並可以聯接到政府部門、學術組織和宗教會社分布的電子信息。它還提供了歷史大事紀和當今波士頓不同民族社區的活動和組織的指南，和包括華人在內的六個種族的全部信息。

個性化民族追蹤

對於樂於尋根的研究者，波士頓歷史合作會將使之容易找到特定家庭，和反應本民族起源的移民史追蹤。另外，該合作會和包括華人社區在內的波士頓各民族社區一起，創立了個性化的追蹤方式。

移民追蹤

現在正在討論中的一個波士頓中心區的民族追蹤，可能會提供一個波士頓的民族概述，以及代表波士頓不同民族範例的重要里程碑和公共紀念物。這個追蹤將具有教育和旅遊雙重效應，使旅遊者和居民都可參與。這個追蹤的主導活動是計劃於二〇〇〇年在MIT大街一號的國際學會波士頓總部舉辦的夢與自由展覽。這個追蹤將包括一些重要的公共紀念物，例如許多對波士頓各民族和種族來說很重要的塑像。

候補名單開放登記

位於西羅斯伯麗的契爾頓葛夫公寓現有一人小套房及單房公寓開放給老年人、肢障及智障登記候補名單。房租乃依據「八號計劃」以承租入年收入的百分之三十為則。申請人需符合以下收入條件：一人收入以\$21,950為限；二人收入以\$25,100為限。歡迎不同族裔人士申請。請於上午十時至下午三時打電話或來信到下述地址申請：

Cheriton Grove Apartments
20 Cheriton Road
West Roxbury, MA 02132
(617) 325-1913



Assistant Cooperative Education Faculty Coordinator

Two full-time, non-tenure track faculty positions: one position in Marketing and one position in Finance/Accounting and other related business concentrations.

Promote and present concepts of the theory and practice of Cooperative Education to students and employers, including the Cooperative Education Learning Model. Provide students with relevant and educational work opportunities. Coordinate with employers by working with supervisory, executive and human resources contacts. Develop new and maintain ongoing co-op positions. Collaborate with college and co-op faculty and administration to help students integrate their co-op and academic learning.

Master's degree required with at least one degree in Business Administration preferred. A minimum of three years' related professional work experience, knowledge of cooperative education, and excellent written and oral communication skills required. Experience working with a diverse staff/student population, and/or a demonstrated commitment to achieving and maintaining diversity in the workplace required. Salary: \$42,000. Positions are available August 1, 1999. Send resume to Business Co-op Faculty Search Committee, 202 Stearns Center, Northeastern University, Boston, MA 02115; (617) 373-5775.

Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action Title IX Employer.



Northeastern
UNIVERSITY

reach new career heights

Massport is currently seeking qualified candidates for the following positions:

WORKERS' COMPENSATION ADMINISTRATOR

The successful candidate will adjust and administer Massport's work related injury claims pursuant to M.G.L. Chapter 152, Chapter 22, Chapter 41 section 111F and 33USC90. Responsibilities will also include administering the financial component of Self Insured Workers' Compensation Program. Qualifications: a degree in Business Administration or related field or equivalent professional experience in Workers' Compensation. Bachelor's Degree preferred. 3 - 5 years in Workers' Compensation, preferably as a claims adjuster. Working knowledge of Word Perfect, and Lotus 1,2,3 and database programs.

ASSISTANT MANAGER, MATERIALS MANAGEMENT

The successful candidate will assist the Manager of Materials Management with the purchasing of all materials, inventories and related services for Massport. Responsibilities will also include supervising the Senior Buyer staff, working with and reviewing new technologies and Information Systems to improve efficiency and streamline operations and troubleshooting with the Information Systems department. Qualifications: a Bachelor's Degree in Business Administration or equivalent professional experience. 5-7 years professional purchasing experience, with a minimum of 2 years in a supervisory position.

PAYROLL MANAGER

The successful candidate will manage the payroll department which utilizes the Ceridian service bureau. Massport's payroll is weekly and consists of 1700 employees both union and non-union involving seven different collective bargaining agreements. Qualifications: a Bachelor's Degree in Accounting or Business Administration with a concentration in Accounting. 7+ years payroll experience with 3 years as a payroll manager; experience with automated/on-line payroll/accounting systems, working knowledge of Ceridian payroll systems preferred; working knowledge of federal and state, regulations/compliance regarding taxes and W2 reporting.

Massport offers a generous compensation and benefits package. If you have high professional standards, a strong work ethic, and are a team player, this could be the job for you. Submit a resume to: Massport, One Harborside Drive, Suite 200S, East Boston, MA 02128, Attn: Human Resources; or fax to: (617) 568-3940; or e-mail to: employment@massport.com (ASCII text only). Massport is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer committed to workforce diversity.

The Massachusetts Port Authority



www.massport.com

SEASONAL DATA ENTRY OPERATORS

Monday through Friday
7:30 AM to 3:30 PM

or

6:00 PM to 10:00 PM

Work Location: Chelsea, MA

Production Environment: MUST type 35 words per minute; have experience with numeric cluster on the right side of a keyboard; be accurate and dependable. Applicants will be tested.

Hourly rate: \$9.58; Benefits: Holidays, Sick, Vacation and Personal Days;

On site parking (evenings ONLY).

Send resume or letter of interest listing previous training and experience to: Production Manager

P.O. Box 9478, Boston, MA 02205-9478

An equal opportunity/affirmative action employer

人生理財規劃

老年理財規劃

理財是與每個人都息息相關的一門學問。根據不同的年齡階段和自身特點訂正確的理財規劃，對於增加金錢的使用效率，提高生活水準是很有幫助的。理財規劃的適用對象包括個人、家庭的多餘資金，它指的是在完成購買自住房屋、房貸、房租、人壽、意外、醫療保險、車險等支出後的資金，以上是此理財投資前必需先完成的。多餘資金並非短期或長期貸款的資金。多餘資金可能來自儲蓄、年終獎金、事業投資盈餘、繼承或上一代贈與或退休後的退休金。下面我們分別簡要介紹一下老年、壯年和青年三個階段應作出的安排、目標、方法和風險等理財計劃。

需要對養老、醫護、贈與、繼承節稅等作出安排。適用於退休後或六十歲以上退休金理財，無高薪水收入及依靠固定退休基金的人士。目標要以長期保本安全為主，不損失本金，有固定理財收益，享受退休休閒生活、預備醫療金、繼承等贈與安排。獲利目標為平均每年較定期存款高1-3%，保本安全為主。切勿冒過高風險投資、血本無歸。金額適合三十萬元資金以上，型態以穩健保本為宜。承受風險可以用平均成本法降低，包括：一大筆分批數次投資或每月定期定額投資皆可。投資國內外股票或基金，可分擔投資成本與錯誤、降低買高價的機會。

退休後或六十歲以上的退休金理財，則可承受風險（波動、損失）的能力較弱，其資金為辛苦半輩子的積蓄，未來投資期間較壯年中長期理財期間短，故股票投資比重低，存款和債券較高。

壯年中長期理財規劃

需對子女的教育基金、個人退休金、家庭風險管理作出安排。適用於退休前至退休前十年，作中長期投資，有高薪水收入及其他收入的四十、五十歲壯年人士及家庭。

青年長期理財規劃

目標是準備子女成家及退休金。獲利目標應設定在十年內，平均每年較定期存款高3-5%。風險略高。切勿過於消費、或無儲蓄、理財規劃。金額適合十萬元資金以上，型態以穩健成長為宜。承受風險的能力，可從理財之後睡眠好壞得之。若理財組合恰當，應可每天安心睡覺（即使市場下跌）。若常惦記並因此睡不好覺，就是投資風險已超過已承受的能力，因此需趕快調整。

需對新鮮人儲蓄、結婚基金等作出安排，適用於作長期投資，有固定薪水收入（壹份或兩份）的二十、三十歲青年，單身或小家庭。目標包括新鮮人儲蓄、教育進修資金、結婚、創業基金、退休金等。獲利目標為十至二十年間，平均每年較定期存款高5-8%。切勿過於保守投資、或無儲蓄、投資規劃。金額適合五千元資金以上，型態為積極成長。每月二百元就可理財，可採用定期定額投資法，就是：以定額（至少一百元或二百元以上），與定期（通常每月固定日期），來從事理財儲蓄或投資計劃。各大銀行櫃台、國內投信公司，都可辦理定期定額投資，投資標的物以國內外基金為主。

股市與共同基金

六十多年來美國股市的長期合理報酬率：小型成長股的平均年複利成長率為15%，大型績優股成長率為10%，存款為3.7%。沒有快速致富的捷徑方法。

共同基金較適合一般理財需要（除非有上百萬元資金），因為共同基金可節省投資者用於選股、選擇海外市場、進出股票股務的心力。基金經理人一般都擁有長期數年的運作經驗，犯錯的機會要比普通人少。

Associated Grantmakers of Mass., a regional association of grantmakers, seeks a **Program Officer for Member Services**. Responsible for program development, implementation, and event coordination. Excellent written, online, and oral communications skills required. Experience with philanthropic/nonprofit sector desired. Salary mid-30s to 40K with competitive benefits. Candidates of color encouraged to apply. See www.agmconnect.org for more info. Send resume and cover letter by 8/20/99 to AGM Search, 294 Washington Street, Suite 840, Boston, MA 02108.

WINTER VALLEY RESIDENCES FOR THE ELDERLY, INC.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc., and Winter Valley Residences II, Inc., a 160-unit building financed by HUD for elderly citizens, is now accepting applications for its waiting list.

Winter Valley I has one, two bedroom, and barrier free units. Winter Valley II has studio, one bedroom and barrier free units. They are owned and operated by Milton Residences for the Elderly, Inc. located at 600 Canton Avenue, Milton, MA.

Contact: Ann T. Murray - Manager
698-3005



English for Non-Native Speakers

Intensive programs in:
• English as a Second Language
• University Preparation
(Students enrolled in intensive programs are eligible for F-1 Student Visas.)

Evening classes in:
• English as a Second Language (three levels)
• Advanced Speaking and Writing Skills
• Pronunciation and Accent Reduction

Classes beginning:
July 12, 1999
September 7, 1999
January 31, 2000

To learn more,
call 617.287.7876
or visit
www.conted.umb.edu

UMASS
Boston
University of Massachusetts Boston
Division of Continuing Education
100 Morrissey Blvd.
Boston, MA 02125-3393

JOHN J. CONNELL Attorney at Law

康尼爾律師

三十多年 刑事案件經驗

為客戶爭取權益

電話: 617-721-5723
112 Water Street, 3rd Floor
Boston, MA 02109

美國移民ABC

什麼是移民？

移民就是外國出生的，已經被美國接受永久居住，具有合法的永久居留權的人(Immigrant)。

移民怎樣能在這裡取得永久居留權？典型地講，一個外國出生，希望成為永久居民的人，可以採用以下兩種方式取得合法身份：

- 通過家庭辦理移民，美國公民能夠辦理其配偶、外國出生的父母(若該公民超過21歲)、幼年或成年子女、和兄弟姊妹。合法的永久居民能夠辦理其配偶、幼年子女、和成年未婚子女。

- 通過僱傭辦理移民，美國僱主能夠辦理僱員來從事經證實美國工人短缺的職位。

還有少數幾種多國化簽證是以一種特殊的抽選方式發給來自特定國家的人。

什麼是難民？

難民就是美國之外的人因懼怕受其本國指控而尋求保護。為取得難民身份，該人必須證明其在五種國際承認的特定理由中至少存在一種「對指控的顯著恐懼」。這些理由包括因為該人的1人種2宗教3社團成員4政治觀念，或5民族起源。

已經進入美國，並懼怕回國後被指控的人，可以在這裡申請庇護。一旦被給予庇護，該人就被稱為「受庇護人」。象難民一樣，庇護申請人必須證明因同樣的理由而有「對指控的顯著恐懼」。

難民和受庇護的人都可以在一年以後申請成為合法的永久居民。

什麼是無記錄移民？

無記錄移民就是未經美國政府允許來到美國的人。無記錄移民進入美國是通過：

- 非法途徑，未經移民官檢查，或使用偽造文件，或合法途徑，持有臨時簽證，並在簽證到期後繼續留在美國。每十個無記錄移民中就有四個是合法進入美國的。

什麼是非法移民？

非法移民就是被允許進入美國做有限期停留的人，只被發給臨時簽證。一些非法移民(臨時)簽證被發給：學生、旅遊者、臨時工人、商業管理人、以及外交人員。

什麼是入籍公民？

合法的永久居民可通過一個叫入籍的程序申請成為美國公民。為了有資格入籍，申請人必須在美國居住滿五年(若和美國人結婚則為三年)，對美國歷史和政府有一定的了解，證明沒有嚴重犯罪，繳稅，有「良好的道德」，並能理解、讀寫一般的英語。

家庭移民實錄

家庭移民就是美國公民和合法永久居民將家庭成員從外國帶到美國永久居住。公民只能帶來其配偶、未婚子女、父母(如該公民超過21歲)，已婚子女，和兄弟姊妹(如該公

民超過21歲)。合法的永久居民(Immigrant)只能帶來其配偶和未婚的幼年及成年子女。公民和永久居民都不能帶來非直系親屬，例如姑姨、伯舅、侄表親等。

美國的移民體系將可辦理的家庭成員分為兩類：美國公民的「直系親屬」(不包括兄弟姊妹、未婚和已婚成年子女)每年發放簽證的名額不限。所有其他的親屬屬於「家庭優先體系」，每年最多只發放26,000個簽證。各類別的詳細介紹如下：

美國公民辦理其配偶、未婚幼年子女和父母(該美國公民須超過21歲)，無數額限制(近年來每年約發放26,000個簽證)；

- 第一優先級包括美國公民辦理其滿21歲的未婚成年子女，每年發放2,400個簽證，加上第二優先級所剩的名額；
- 第二優先級包括永久居民辦理其配偶和幼年子女，每年發放87,900個簽證；
- 第三優先級包括永久居民辦理其滿21歲的未婚成年子女，每年發放26,300個簽證；
- 第四優先級包括美國公民辦理其已婚成年子女，每年發放2,400個簽證，加上第一和第三優先級所剩的名額；
- 第五優先級包括滿21歲的美國公民辦理其兄弟姊妹，每年發放2,400個簽證，加上前面優先級所剩的名額；

除了對不同類別分配一定數量簽證的限制之外，美國法律還對每年從一個國家來的移民作出了簽證數量的限制。這個「按國封頂」(約25,000個簽證)包括了從一個國家來的移民會被發給簽證的總數，無論是家庭關係還是僱傭關係。

收入要求

為了進入程序，公民或永久居民須向移民局遞交申請，為其親屬尋求「移民簽證」。所有要為親屬申請的公民和永久居民的收入必須至少達到聯邦貧困線的125%，

並簽署一份有法律效力的對該移民的經濟擔保。為滿足此收入要求，申請人可以找他人共同為該移民簽署經濟擔保。(在這種情況下，共同簽署人對支持該移民負有無限責任。)

這一要求最近被加進法律，來保證移民能被其親屬提供經濟支持而不會成為「公共負擔」。但同時對一些努力工作但收入低的美國人來說，幾乎喪失了與近親屬團聚的機會。例如，一個中等收入的美國人負擔兩口之家就低於聯邦貧困線的125%。中等收入的農場工人或銀行問訊生負擔三口之家也會低於聯邦貧困線的125%。一個中等收入的幼兒園教師如果負擔四口之家也不會滿足該收入要求。雖然他們會努力工作，但這些美國人很有可能在達到新的收入要求時遇到麻煩。

當得不到簽證時

法律要求按照申請歸檔的順序向合格的移民發放家庭移民簽證。當同一優先級的簽證申請人數超過可發簽證的數量時，該優先級會被認為「超額」了。現在，根據不同的優先類別和國家，等待可能會長達二十年。多數情況下，親屬必須要在美國之外等至被發給簽證，這樣就導致他們的家

庭保持分離。儘管有等候名單，但依舊要對每個優先類別的順序和人數進行控制。

工作移民實錄

工作優先體系允許具有美國需要的技術和才能的移民在美國工作。現在，移民法配給26,000個工作簽證名額給移民。

該體系如何運作？

工作簽證分為以下幾個類別：

- 第一優先級：每年可以有6,000個簽證，發給給優先工作人。具有「超常才能」的人士，「杰出教授和研究員」，或「跨國管理人員」屬於此類。另外，第四和第五優先級所剩的名額也被加入此類。
- 第二優先級：每年可以有6,000個簽證(加上第一優先級所剩的名額)，發給「在行業中具有先進水平的人士或具有獨特才能的外國人」。
- 第三優先級：每年可以有4,000個簽證(加上第一和第五優先級所剩的名額)，發給技術工人、專業人員和其他工人。其他工人包括「能操作非技術工種」的工人，並且不是臨時性和季節性的。這一類的名額每年限制在5,000個簽證以內。技術工人必須能操作技術工種，並具有至少兩年的訓練過程或工作經驗。
- 第四優先級：每年可以有10,000個簽證，發給一定的特殊移民，包括政府人員、宗教工作人員或其他人士。
- 第五優先級：每年可以有10,000個簽證，發給能向美國投資500,000美元至三百萬美元並創造就業機會的人士。每個投資者至少須僱用十名美國工人。根據從投資中受益的國內不同地區，錢數可以有所不同。

怎樣保護美國工人？

在向第二和第三優先級發放簽證之前，雇主必須從勞工部得到一個「工作證明」來確認沒有足夠的美國工人能夠勝任，並願意從事該工作。勞工部也必須確認對該外國人的僱用不會對美國工人的工作條件和工資產生負面的影響。當申請工作證明時，雇主必須通知代表其雇員或當地其他工人的工會。任何公眾成員均可通過表明有足夠的美國工人能從事該工作，或證明該雇主提供的工資或工作條件會損害美國工人，來對該工作證明的申請進行反駁。

非移民工人。

除了向來美國永久生活的工人發放的簽證，還有向根據美國雇主臨時需要來美國工作的工人發放的簽證。非移民工作簽證有一種叫「H-1B」簽證，是用來發給掌握高科技技能的人士，期限為三年，並可延期。這類工人許多是被電腦行業所僱用。2008年，這種臨時簽證發放了115,000個。申請臨時工人的公司須付90美元的費用，大部分用來教育和培訓美國工人，以便他們能最終彌補此工作差距。

一九九九年二月由國家移民論壇修訂

其它更多的移民種類本報將在下期作詳細介紹，敬請讀者留意。

收藏佳訊

華盛頓紀念金幣發行

在華盛頓逝世二百週年之際，美國造幣廠為了紀念這位國家首任總統的卓越成就，特發行了一九九九年版喬治·華盛頓五元金幣。

這枚喬治·華盛頓五元紀念幣標誌著勞拉·卡丹·伏拉瑟(LAU-RAGARDINFRASER)的獲獎設計，它曾在一九三一年的二十五分喬治·華盛頓誕辰紀念幣設計比賽中成為最流行的設計之一。伏拉瑟的出色設計已被法國著名雕刻家金·安泰·豪頓(JEAN-ANTOINE HODON)在製造著名的華盛頓紀念像時採用。伏拉瑟的背面設計描繪了一只威猛的白色鷹在展翼翱翔。

喬治·華盛頓五元紀念幣將在西點鑄造，限量十萬枚。

該金幣銷售收入的一部分將被授權給沃嫩山(MOUNT VERNON)婦女協會使用，來保護喬治·華盛頓的沃嫩山，並用這位偉人及其對國家無與倫比的貢獻來教育美國人民。

華盛頓五元紀念金幣配有：認證金幣售價225元，和非流通硬幣售價205元；認證金幣連同非流通硬幣一套共399元。

欲獲取訂購喬治·華盛頓五元紀念幣的信息，可電詢1-800-USA-MINT或訪問造幣廠的網址WWW.USMINT.GOV。



柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮先生
KENNETH F. BENNETT
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史，專車接送洽詢

免費查詢專線：1-800-344-7526

波士頓

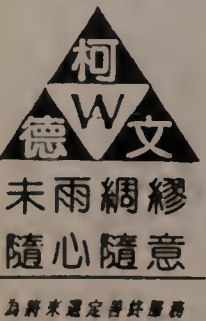
(617)536-4110
495 Commonwealth Ave
(KENMORE 綠線站)
J. S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526
Wellesley-Sudbury-Fall River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士市

(617)472-1137
576 Hancock St.
(MOBIL 加油站對面)
86 Copeland St.
長安禮堂



歡迎查詢

慎終追遠
計劃

山雨欲來風滿樓，電腦千年幾多愁

——電腦2000年問題綜述

隨著世紀之交的臨近，一個越來越敏感的新詞經常出現在我們眼前，那就是電腦2000年問題，也叫Y2K問題。當今社會，電腦已經在我們的學習、工作中起著至關重要的作用，認識到2000年問題的成因、危害性並加以防範已是迫在眉睫的事情了。

什麼是2000年問題

在六七十年代，當時用於存儲信息和運行程序的存儲設備其價格是非常昂貴的，容量為2的存儲設備動不動就上萬美元，因此，當科技人員在開發電腦程序和設計智能芯片的時候，總是想盡一切辦法節省存儲空間。在日期表示這一問題上也不例外，理所當然地採用盡可能少的位數來表示年份，一開始只採用一位數字表示十年中的某一年，但沒過多久，科技人員發現如果只採用一位數字的年份，那麼在六十年代末設計的電腦用到七十年代就會出問題，又考慮到當時離下個世紀還早，採用兩位數字來表示年份是最合適的，這樣做就節省了昂貴的存儲設備，在當時還被認為是一大「創舉」。

另外在日常生活中，人們也習慣使用兩位數來表示年份。比如：在表示某人的出生年月時習慣用「XX年X月X日」而不是「19XX年X月X日」。

綜合考慮上面兩種因素以後，在設計系統時，使用日期的地方都採用兩位數字來表示年份，而忽視了年份中的世紀值或把世紀值默認成「19」。這樣做將使系統進入2000年時，年份將變為「00」，從而無法正確識別2000年，導致關於日期的操作發生錯誤，使系統運行出現問題或發生故障。

因此，由於系統中採用兩位數字表示年份，造成系統不能正確跨越2000年，致使關於年份的操作發生錯誤，使得系統產生各種問題。我們把這種現象叫做「2000年問題」，也叫「千年蟲」。它實質上是由於設計上的

考慮不周而產生的失誤，是一種設計缺陷。

2000年問題的類型

2000年問題主要包括三種類型的問題：

一、不能正確跨越2000年。由於使用兩位數字表示年份，進入2000年的時候，電腦或智能芯片把表示年份的「00」解釋為「1900」年，或者被初始化到「1980」、「1990」，那麼涉及到年份的操作就會發生錯誤，導致系統結果異常或控制失常。這些操作主要包括關於年份的計算和排序。

二、特殊值問題。在很多系統中00、99或999等被作為執行特殊操作（如刪除、停機、文檔過期等）的基準數字，當這些數字在不期望的時間出現時，以它們為基準的特殊操作就會在非預期的時候發生。

三、不能正確表示閏年問題。2000年是一個閏年，但存在2000年問題的系統會把它處理為一個普通年，這樣系統的日歷中就缺少了2000年2月29日這一天，從而引起混亂，也可能造成與這一天有關的計算出現錯誤結果。

千年蟲表現形式

2000年問題可表現為以下四種形式：

一、表示錯誤。進入2000年時，在有千年蟲的系統中，「00」年表示的是1900年，而不是2000年。這與實際日期不符合，會造成理解上的混亂，但這種錯誤危害較小。

二、計算錯誤。在系統中的程序對年份進行計算時，由於年份的表示錯誤而導致錯誤的結果，也可能造成程序錯誤，進而導致系統故障或癱瘓。

三、溢出錯誤。由於只採用兩位數字來表示年份，從1999年進入2000年時將產生的年份進位，年份為兩位

範疇

數字的系統將不能正確表示溢出位而造成芯片處理程序出錯，從而使系統無法正常工作。這種錯誤主要出現在位數較少的嵌入芯片中。

四、不兼容問題。95年以後開發的軟件已經開始支持四位數的年份表示。然而在許多單位除了使用新版軟件之外，由於業務需要，舊版軟件仍可能繼續在使用，顯然這兩者之間是無法兼容的。另外，即便是在支持四位數年份的程序之間，由於各自的解決方案可能不同，也可能存在不兼容問題。

與病毒的區別

一、「病毒」是一種特定的程序，而2000年問題只是系統設計上的缺陷；

二、「病毒」具有傳染性即自我複製能力，而2000年問題一不會自我複製，二不會傳染；

三、「病毒」是一種有意的破壞，而2000年問題則是因為設計失誤而引發的一些問題，不是蓄意破壞。

2000年問題的特點

一、廣泛性。因為2000年問題是一個設計上的缺陷，那麼，任何系統，只要存在年份為兩位數字的日期，都有可能引發2000年問題。一方面，在電腦系統中，從硬件到操作系統、數據庫軟體、商用軟體等各個環節都可存在千年蟲。另一方面，既然電腦系統可能存在于千年蟲，那麼在使用電腦進行自動控制的系統，也同樣存在2000年問題，例如程控交換機、考勤系統、智能卡系統、安全系統以及其它電腦控制的系統等。另外，使用了智能嵌入式芯片的設備中也可能存在2000年問題，如電器設備、自動機械設備、過程控制系統、運輸系統等。

二、嚴重性。2000年問題廣泛存在於各種系統和設備中。對於生產企業，重要的生產設備如果因千年蟲發作而出現問題，後果是嚴重的，可能會造成生產中止、設備毀壞，使得財產損失甚至引發安全問題。因此必須引起足夠重視，認真解決好這一問題，防患於未然。

三、複雜性。2000年問題技術上很簡單，但對於一個設備多而雜、系統又是各種各樣的企業來說，光是要找出所有涉及兩位數年份的地方就需要花一些時間了，況且找到問題了還需要去解決問題，解決問題的工作量也不小，至於要驗證問題解決得是否徹底，有沒有遺漏，則更加困難。

四、時間緊、工作量大。千年蟲解決起來技術上簡單，但由於它的廣泛性，您需要對系統的每一部分、每一層面、每一單元都進行清查和修正，這會造成巨大而且浩繁的工作量。另外，現在離2000年的時間已經不多了，但千年蟲又有著不可改變的時間期限，所有工作必須在1999年12月31日甚至更早的時間以前完成，無法推遲，這一點對於很多習慣於做能推遲的工作的人來說，無疑是很頭疼的事。

可能造成的混亂

金融方面：到了2000年，銀行裏面的電腦可能將2000年解釋為1900年，引起利息計算上的混亂；自動取款機會拒收「00」年的提款卡；保險公司會將每份保險的年限算錯。

電訊方面：您在1999年12月31日23:59分打了三分鐘的電話，電話局的帳單卻顯示為（100年-3分鐘）；

電力方面：夏威夷電力公司曾經做了一項實際的實驗，輸入00年，結果電廠自動停止操作，在某些情況下也發生電壓與頻率方面的變化，造成用戶全面停電、電器故障甚至燒毀；聯邦核管處更是擔心全美的百餘座核電廠里的儀器由於2000年問題失控造成核輻射外洩等災難。

交通方面：由於控制雷達的電腦失靈，空中管制完全癱瘓，班機停飛；最要命的是飛機也會因為自動控制失靈而突然從空中掉下來，輪船可能會因為全球定位系統失靈而在大海中迷失航向。

汽車工業：最近，2000年問題更成了各大汽車公司的頭疼問題，因為汽車都有確定的使用年限（比如十年），超過該時間期限（十年）後汽車

便會自動拒絕發動，以確保駕駛人的安全。麻煩出在一些剛剛生產出來的自動化程度較高的汽車，由於沒有注意到2000年問題，其內部控制芯片仍用兩位十進制數表示年份，那麼到了2000年後，由於年份變成了00年，和出廠日期（比如98年）一比較，汽車竟然已運行了98年，汽車當然會自動拒絕發動了。花旗銀行（CITIBANK）在對其屬下的汽車進行2000年問題測試時，便發現了這個問題，所有的汽車在把時鐘調到2000年後，第一腳油門可以發動，但第二腳再踩時汽車就熄火了，原因就是汽車內部的自動控制系統認為汽車已超過了使用年限，應該予以報廢了。

其他方面：電梯停開，電腦死機等都有可能發生。據報道，堪薩斯州一位104歲高齡（1894年出生）的老太太突然收到戶籍機構的電腦發出的幼兒園入學通知單，因為在電腦數據庫中，她的出生日期年份沒有「18」兩字，電腦便認定她是1980年出生，年齡四歲。這是一個很好的例子，很值得對2000年問題作出大家思考。

產生2000年問題的危險日期

2000年問題不單指跨越2000年時產生的問題，因為從廣義上講，2000年問題泛指由於年份使用兩位數字而產生的問題，這些問題不單是在2000

年到來時出現，其它一些特定日期也可能出現問題，這些日期稱為產生2000年問題的危險日期，這里列出一些典型的危險日期：

1999.08.22：出現溢出錯誤，回到80.01.06。

1999.09.09：出現「9999」數字。

2000.01.01：世紀變更的臨界點。

2000.01.03：2000年的第一個工作日。

2000.02.29：2000年是閏年，系統日歷中應該出現這一天。

The Public Schools of Brookline, MA

- 75 Physics/BHS
- 2 Chinese Bilingual/BHS
- 5 SPED/Intensive certific. pref.
- 1.0 Mathematics/Gr. 6-8
- 1.0 Librarian/K-8
- .85 Pre-Kindergarten/SPED experience

- 1.0 Computer Lab Specialist/ BHS-\$17.00-\$21.54/hr
- PT Preschool Extended Day Instructor- \$16.81/hr
- SPED Aides-\$9.96 plus health ins.

Deadline for filing: August 2, 1999

Send cover letter, resume letters of recommendation to:
William B. Ribas, Asst. Supt. for Personnel,
333 Washington Street, Brookline, MA 02445.
An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

TRI-CITY MENTAL HEALTH AND RETARDATION CENTER

JOB DEVELOPER

Day Services seeks a creative individual for full-time Job Developer position to secure a variety of employment opportunities for clients and to provide vocational counseling. Knowledge of employment opportunities in the Tri-City area is preferred. Excellent oral & written communication skills a must.

Requirements: BA degree in business or human service field & 1 yr of mental health experience, valid MA driver's license, reliable personal vehicle & good driving record. Criminal Record Inquiry will be conducted. Excellent & improved benefits, salary competitive.

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Temporary 3 month position for an Administrative Assistant needed for 40 hrs/week beginning mid/late August. Position is Mon-Fri at Child Outpatient Medford location. Candidate must have experience in office management skills. \$10.139/hr.

MEDICAL RECEPTIONIST

Front desk position in busy Mental Health Center. Greet clients, collect fees, and enter payments into computerized billing system, schedule appointments. Minimum 2 years exp in secretarial or financial setting. Excellent data entry skills required. 20 hr position; Mon. 3-7, Tues. 4-9, Wed. & Thurs., 5-9, and Sat. 9-1.

SUPERVISED VISIT CASEWORKER

Caseworker needed for 24 hrs/week to supervise visits with parents and children referred by the Department of Social Service. BA Degree preferred but HS Diploma with experience acceptable. Must have valid MA driver's license & own transportation.

COUNSELOR-ADVOCATE

Counselor/Advocate needed to provide support & advocacy services to battered women & children at the Malden Court & in Malden, Medford & Everett. A minimum of a HS diploma is required. Exp working with women & families, and/or domestic violence services required. Bilingual/bicultural (Spanish, Chinese, etc.) preferred.

Send resume by 8/3/99 to HR Dept., 43 Dartmouth St., Malden, MA 02148. AA/EEOE

中國城正不斷地變遷。二十年前，中國城街道旁，佈滿了中國人的洗衣店和車衣廠，而整個鄰近的地區則是波士頓的製衣中樞。今天，這個曾經名揚一時的地方已經被一些外來而且極受歡迎的中國餐廳所取代。從前為中國洗衣店暫住的建築物，也已經被食品雜貨店和簡便飲食店取代。這提供許多新移民工作的機會。然而，這其中存在著什麼樣的問題呢？從事餐飲業並不能保證成功和經濟穩定。一般的餐飲業的員工或侍者幾乎無法維持基本的生活。這類低工資又沒有發展潛力的事業已經不能滿足中國城年輕的一代。在餐飲業迅速發展的背後，技術性的勞動市場在早期幾家科技公司的移進當中，也已漸漸地發展出來。

Teradyne公司是首先進入這個新的事業且規模最大的公司。依照他們的網站描寫，Teradyne是「一家有創造力的公司」，「從應用工業電子技術到實用性生產和創作都有。Alex d'Arbeloff和NickDeKoff，是來自麻省理工學院的同學。他們於一九六零年成立Teradyne，現在已是波士頓市裏第三大的製造業雇主。Teradyne的第一個辦公室是在波士頓市中心，位於Kingston和Summer街角落的一個出租地。兩個人選擇這個地點是因為它靠近便利的公共交通系統，而且在可步行回家的距離內。然而公司很快地擴展了營運範圍。他們下一步便把公司遷移到中國城。Teradyne在一九六七年把總部移動到Essex街，一個十六萬五千平方英尺的八層樓建築物。今天，Teradyne已是一個大型的公司。在一九九八年有十五億的交易量，製造工廠散布在加州的Agoura Hill、伊利諾州的Deerfield、新罕布夏州的Nashua、加州的San Jose和Walnut Creek、愛爾蘭的都柏林和日本的Kumamoto，但是它的總部仍留在中國城裏，現位在夏利臣街三百二十一號。這個公司在一九八零年取得了這二十四萬五千平方英尺的建築，

其中還包括了工業用戶分部。

其他的公司隨著跟進，在八零年代中期，頗受到各方媒體的重視。例如華爾街日報和基督教科學箴言報就報導了中國城高科技的蓬勃發展，他們形容它為「新的「一二八公路」」（以

華埠技術業勞動市場

往許多大型科技及電腦公司多設立在一二八公路旁)。一些比較新的公司，包括Camex、Altext、Data-com和Wang Laboratories在當時，也相繼移入這個區域，他們帶來了高薪的高科技工作。

但是所有的這些大企業對中國城有些什麼意義？Teradyne公司即使坐落於中國城中，在八零年代中期，它在波士頓的一千七百位職員中，也不過只有一百個中國人。這個數字從當時到現在都還沒有明顯地改變過。根

據許多專家的分析，這是因為中國城的員工沒有受過高科技的職業訓練或教育，因而使他們失去了取得這些高薪工作的機會。

先鋒電子公司是一個接受契約，製造電子產品的公司。經過中國經濟

發展委員會會議(Chinese Economic Development Council)的勸說，Stanley Chao決定要改變這樣的情況。這位先鋒電子公司的總裁在一九七六年把公司從Burlington移到中國城。他相信這將會為這個地區帶來工作機會並帶動附近的經濟發展。在那時，Chao的這個決定曾受到懷疑。「別人認為其他的公司正漸漸由中國城移出，」他回想說，「而我為什麼要移入呢？」今天，經過二十年之後，這個契約電子製造公司在波士頓佔有了兩個定點，分別在必珠街上和在Channel街上，職員大約有兩百五十人。其中百分之八十五是亞洲人。目前Chao的焦點在招募新的職員。「我們要平衡這種沒有發展空間的餐館服務業，訓練當地的工人，教給他們一些高科技的技術，」Chao在最近一次和舢舨的面談中說。「我們正在積極地雇請基層的工廠工人，而且我們願意採用未經訓練和不會說英語的職員。然後我們會逐漸地提高他們的職位，使他們具備必要的技術和知識，能夠在比較大的高科技工業找到較好的工作。我們的任務和目的是幫助解決社區的失業和低就業的問題。」

位於夏利臣街的Static Technology公司以生產防靜電產品為主，如手腕帶等。雇主之一的郭先生表示，當初會選擇中國城外圍落腳，勞工市場是主要的考量因素之一。中國城曾經興盛一時的車衣業，提供了優越的技術性勞工。雖然目前生產線上的員工以女性居多，郭對公司的多元化發展有相當的信心。他表示，最近一兩年來，中國城裏不同種族的人口漸漸增多，族群融和的現象越來越明顯。

依照麻州政府就業訓練局(Mass. Division of Employment & Training)的報告，中國城高科技工作的迅速發展反映出全州的新就業趨勢。報告指出，麻州四月的失業率是百分之二點九，已連續三個月在百分之三以下。現在麻州有三十萬兩千五百個高科技工作，非製造業的高科技工作則有

百分之五點一的強勁成長。資訊技術雇請指數(the Information Technology Hiring Index)也顯示高科技職業正在迅速增長中。根據這個指數，官方最近預測新英格蘭地區第三季的商業性活動將居全國之上。依照RHI的季咨商索引，新英格蘭區的官方(CIO)預期下三個月的就業率將保持強勁。百分之四十的CIO計劃雇請附加的資訊技術人事在九九年第三季，預期只有百分之四的人員縮減。在雇用



先鋒電子公司的華人員工們正在生產線上緊張地工作

路也是另外一個尋找工作和在潛在雇主的方法。有許多如此的網址，例如波士頓環球報的www.boston.com。尋找工作其中一個最好的方法便是從職業展著手。高科技工業每年都會在波士頓舉辦幾個這樣的展覽會。這些展覽會提供工作搜尋者一些免費或廉價的資訊，使他們能夠一次認識多位雇主，而且可連接上可遍及全國若干主要的城市，包括波士頓等的工作搜尋網。展覽會並提供在職員工一些波

員工方面，百分之三十六的增加率比上一季增加了十一個百分點。就全國來說，增加百分之二十八的雇請率是可預期的。

所以如何增加中國城的新移民和長久居民對這些新工作的競爭力呢？明顯地，教育和訓練是主要關鍵。許多地方性的組織，包括華美福利會(617-426-9692)等皆提供了電腦課程、英文課程，和訓練尋找工作的技巧，包括面談技巧，履歷表寫作和專業的穿著等。

除了地方性的組織之外，網際網

士頓和麻省的技术工作管道，譬如波士頓電腦工作，資訊技術工作，半導體工作，工程工作，通訊工作，和所有類型的高科技工作。如果您想知道更多的資訊請連絡(800)593-0101。波士頓和其它大都會地區都有很多的這種展覽會，提供潛在職員數以百計的高科技工作。Jobs.com的創立者和董事長Bill Windsor，提供下列一些參加職業展的注意事項：

- 一、盡你所能地多學習和了解你要出席的那些公司的背景。首先，查看職業展的網站。網站應該有預定參加公司的公司的連線。在那些你有興趣的公司裏查看每個公司的首頁並寫下他們行政人員的名字和頭銜及其他的重要訊息。閱讀有關公司的政策和福利。看看他們過去的成就和未來的方向。如果時間許可，看看誰在他們的客戶名單上。你對你有興趣參加的公司知道愈多，愈能讓人留下良好的印象。然後準備一個列表，把你所要的那些公司從高到低，按優先次序排列。
- 二、大多數的職業展都有網站，你可以郵遞你的履歷表到他們的網址。如此這個公司將可在在職業展之前、之後，或任何時候讀取你的履歷表。這是使用電腦網路佔優勢的地方。
- 三、計劃你所要說明有關你自己資格的部分。職業展會場上很忙碌，你只有很短的時間能就你的才能和興趣做簡短的說明。
- 四、在展覽會的前一天查看公司的站，收集任何新增加的訊息。
- 五、多帶幾份履歷表的拷貝。在公司的註冊攤位桌上提出一份你的履歷表，並且留下一份履歷表給那些無法接見你的公司。
- 六、穿著專業或正式的服裝。絕不可攜帶食物或飲料到雇主的攤位。記下你遇見的人的名字和任何追蹤的指示。
- 七、利用免費的履歷表和事業諮詢。
- 八、在展覽會之後，寫一封謝函給那些接見你的人。並且利用這個機會推銷你的技能，說明自己將來對雇主的助益。

總而言之，高科技產業在波士頓地區提供了許多有趣而且高薪的工作機會。但是你自己必須做好準備。如Static Technology的郭先生所說的，這是個平等的社會，有一分耕耘，就有一分收穫！在受訪當中他也一再鼓勵中國城的移民不要因語言的障礙而畫地自限，身在美國就要試著去瞭解並融入這個文化，多參加社區活動來充實自己。在新社會裏會更有機會！仔細找，有許多機關單位可以指引你一條通往成功的道路。

30th ANNUAL
AUGUST MOON FESTIVAL
全僑盛大慶祝第三十屆

中秋節

Sunday August 15th, 1999
10am-10pm, Free Admission
Chinatown, Boston

八月十五日 (星期日)

波士頓中國城



Sponsored by
Chinese Consolidated Benevolent
Association of NE (CCBA)

Supported by
City of Boston
Thomas M. Menino, Mayor
波士頓市政府

紐英崙中華公所主辦

For Information Call: (617) 542-2574
Fax: (617) 542-0926
CCBA, 90 Tyler Street
Boston, MA 02111